Ročník 2001

SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 39 **Rozeslána dne 11. září 2001** **Cena Kč 43,30**

OBSAH:

90. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí Evropského zákoníku sociálního zabezpečení

90

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 16. dubna 1964 byl ve Štrasburku přijat Evropský zákoník sociálního zabezpečení.

Jménem České republiky byl Zákoník podepsán ve Štrasburku dne 10. února 2000.

Se Zákoníkem vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Zákoník ratifikoval. Ratifikační listina České republiky byla uložena u generálního tajemníka Rady Evropy, depozitáře Zákoníku, dne 8. září 2000.

Při ratifikaci Zákoníku bylo učiněno prohlášení, že Česká republika přijímá povinnosti vyplývající ze Zákoníku takto:

1. z částí II až X Zákoníku povinnosti vyplývající z následujících částí:
   - Část II – Zdravotní péče
   - Část III – Dávky v nemoci
   - Část IV – Dávky v nezaměstnanosti
   - Část V – Starobní důchod
   - Část VII – Rodinné dávky
   - Část VIII – Dávky v mateřství
   - Část IX – Invalidní důchod
   - Část X – Dávky pozůstalých
2. Česká republika neuplatňuje ustanovení článku 2 odst. 2.

Zákoník vstoupil v platnost na základě svého článku 77 odst. 2 dne 17. března 1968. Pro Českou republiku vstoupil v platnost podle odstavce 3 téhož článku dne 9. září 2001.

Anglické znění Zákoníku a jeho překlad do českého jazyka se vyhlašují současně.

EUROPEAN CODE OF SOCIAL SECURITY
Strasbourg, 16.4.1964

Preamble

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,
Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members for the purpose,
Considering that one of the objects of the social programme of the Council of Europe is to encourage all members to develop further their systems of social security;
Recognising the desirability of harmonising social charges in member countries;
Convinced that it is desirable to establish a European Code of Social Security at a higher level than the minimum standards embodied in International Labour Convention No. 102 concerning Minimum Standards of Social Security,
Have agreed on the following provisions, which have been prepared with the collaboration of the International Labour Office:

Part I
General provisions

Article 1
1. In this Code:

a) the term "the Committee of Ministers" means the Committee of Ministers of the Council of Europe;

b) the term "the Committee" means the Committee of Experts on Social Security of the Council of Europe or such other committee as the Committee of Ministers may designate to carry out the duties laid down in Article 2, paragraph 3; Article 74, paragraph 4, and Article 78, paragraph 3;

c) the term "Secretary General" means the Secretary General of the Council of Europe;

d) the term "prescribed" means determined by or in virtue of national laws or regulations;

e) the term "residence" means ordinary residence in the territory of the Contracting Party concerned and the term "resident" means a person ordinarily resident in the territory of the Contracting Party concerned;

f) the term "wife" means a wife who is maintained by her husband;

g) the term "widow" means a woman who was maintained by her husband at the time of his death;

h) the term "child" means a child under school-leaving age or under 15 years of age, as may be prescribed;

i) the term "qualifying period" means a period of contribution, or a period of employment, or a period of residence, or any combination thereof, as may be prescribed.

2. In Articles 10, 34 and 49 the term "benefit" means either direct benefit in the form of care or indirect benefit consisting of reimbursement of the expenses borne by the person concerned.

Article 2
1. Each Contracting Party shall comply with:

PŘEKLAD

EVROPSKÝ ZÁKONÍK SOCIÁLNÍHO ZABEZPEČENÍ

Štrasburk 16. 4. 1964

Preambule

Členské státy Rady Evropy, signatáři Evropského zákoníku sociálního zabezpečení,

majíce na zřeteli, že cílem Rady Evropy je vytvořit užší spojení mezi členy Rady za účelem dosažení pokroku v sociální oblasti;

majíce na zřeteli, že jedním z cílů sociálního programu Rady Evropy je napomáhat všem členům Rady při dalším zdokonalování jejich soustav sociálního zabezpečení;

uznávajíce účelnost harmonizace sociálních nákladů v členských zemích Rady Evropy;

přesvědčeny o tom, že je třeba vypracovat Evropský zákoník sociálního zabezpečení (dále jen „Zákoník“) na vyšší úrovni, než jsou minimální standardy vymezené v Úmluvě Mezinárodní organizace práce č. 102 o minimálních standardech sociálního zabezpečení,

se dohodly na těchto ustanoveních, jež byla vypracována ve spolupráci s Mezinárodním úřadem práce:

Část I
Obecná ustanovení

Článek 1

1. Pro účely Zákoníku:

a) termín „Výbor ministrů“ znamená Výbor ministrů Rady Evropy;

b) termín „Výbor“ znamená Výbor expertů pro otázky sociálního zabezpečení Rady Evropy nebo jakýkoli jiný výbor, který může být Výborem ministrů určen, aby plnil úkoly stanovené v článku 2 odst. 3, článku 74 odst. 4 a článku 78 odst. 3;

c) termín „generální tajemník“ označuje generálního tajemníka Rady Evropy;

d) termín „stanovený“ znamená určený vnitrostátními právními předpisy nebo z nich vyplývající;

e) termín „pobyt“ znamená obvyklý pobyt na území smluvní strany a termín „obyvatel“ označuje osobu, která obvykle bydlí na území smluvní strany;

f) termín „manželka“ znamená ženu, kterou vyživuje její manžel;

g) termín „vdova“ znamená ženu, kterou vyživoval její manžel v době své smrti;

h) termín „dítě“ znamená buď dítě školou povinné nebo dítě mladší patnácti let podle toho, co je stanoveno;

i) termín „kvalifikační doba“ znamená příspěvkovou dobu nebo dobu zaměstnání nebo dobu pobytu nebo jakoukoli jejich kombinaci podle toho, co je stanoveno.

2. Pro účely článků 10, 34 a 49 termín „dávka“ znamená buď přímou dávku poskytnutou formou péče, nebo nepřímou dávku představující náhradu výdajů vynaložených chráněnou osobou.

Článek 2

1. Každá smluvní strana bude provádět:

a) Part I;
b) at least six of Parts II to X, provided that Part II shall count as two Parts and Part V as three Parts;
c) the relevant provisions of Parts XI and XII; and
d) Part XIII.

2. The terms of sub-paragraph b of the foregoing paragraph can be regarded as fulfilled if:
   a) at least three of Parts II to X, including at least one of Parts IV, V, VI, IX and X are complied with: and
   b) in addition, proof is furnished that the social security legislation in force is equivalent to one of the combinations provided for in that sub-paragraph, taking into account:
      (i) the fact that certain branches covered by sub-paragraph a of this paragraph exceed the standards of the Code in respect of their scope of protection or their level of benefits, or both;
      (ii) the fact that certain branches covered by sub-paragraph a of this paragraph exceed the standards of the Code by granting supplementary services or advantages listed in Addendum 2; and
      (iii) branches which do not attain the standards of the Code.

3. A Signatory desiring to avail itself of the provisions of paragraph 2.b of this article shall make a request to this effect in the report to the Secretary General submitted in accordance with the provisions of Article 78. The Committee, basing itself on the principle of equivalence of cost, shall lay down rules co-ordinating and defining the conditions for taking into account the provisions of paragraph 2.b of this article. These provisions may only be taken into account in each case with the approval of the Committee, the decision to be taken by a two-thirds majority.

Article 3
Each Contracting Party shall specify in its instrument of ratification those parts of Parts II to X in respect of which it accepts the obligations of this Code, and shall also state whether and to what extent it avails itself of the provisions of Article 2, paragraph 2.

Article 4
1. Each Contracting Party may subsequently notify the Secretary General that it accepts the obligations of the Code in respect of one or more of Parts II to X not already specified in its ratification.
2. The undertakings referred to in paragraph 1 of this article shall be deemed to be an integral part of the ratification and to have the force of ratification as from the date of notification.

Article 5
Where, for the purpose of compliance with any of the Parts II to X of this Code which are to be covered by its ratification, a Contracting Party is required to protect prescribed classes of persons constituting not less than a specified percentage of employees or residents, that Contracting Party shall satisfy itself, before undertaking to comply with such part, that the relevant percentage is attained.

Article 6
For the purpose of compliance with Parts II, III, IV, V, VIII (in so far as it relates to medical care), IX or X of this Code, a Contracting Party may take account of protection effected by means of insurance which, although not made compulsory by national laws or regulations for the persons to be protected,

a) is subsidised by the public authorities or, where such insurance is complementary only, is supervised by the public authorities or administered, in accordance with prescribed standards, by joint operation of employers and workers;
b) covers a substantial part of the persons whose earnings do not exceed those of the skilled manual male employee, determined in accordance with Article 65; and
c) complies, in conjunction with other forms of protection, where appropriate, with the relevant provisions of the Code.

a) část I;
b) alespoň šest z částí II až X, přičemž část II se počítá za dvě a část V za tři části;
c) příslušná ustanovení částí XI a XII; a
d) část XIII.

2. Podmínka písmene b) předcházejícího odstavce se bude považovat za splněnou, pokud:

a) budou prováděny alespoň tři z částí II až X, včetně alespoň jedné z částí IV, V, VI, IX a X; a
b) bude-li prokázáno, že platné předpisy sociálního zabezpečení jsou rovnocenné libovolné kombinaci z předchozího odstavce s přihlédnutím ke:
   (i) skutečnosti, že některé oblasti uvedené v písmenu a) tohoto odstavce přesahují standardy Zákoníku rozsahem ochrany anebo úrovní poskytovaných dávek, nebo obojím;
   (ii) skutečnosti, že některé oblasti uvedené v písmenu a) tohoto odstavce přesahují standardy Zákoníku poskytováním dalších výhod uvedených v Dodatku 2;
   (iii) oblastem, jež standardů Zákoníku nedosahují.

3. Chce-li signatář Zákoníku použít ustanovení odstavce 2 b) tohoto článku, předloží ve zprávě, kterou předá generálnímu tajemníkovi za tímto účelem, žádost podle ustanovení článku 78. Výbor vycházeje z principu rovnosti nákladů, stanoví pravidla koordinující a definující podmínky pro použití ustanovení odstavce 2 b) tohoto článku. Tato ustanovení mohou být v každém jednotlivém případě vzata v úvahu pouze po schválení Výborem, přičemž rozhodnutí musí být přijato dvoutřetinovou většinou.

Článek 3

Z částí II až X bude každá smluvní strana ve své ratifikační listině specifikovat ty části, u nichž přebírá povinnosti vyplývající ze Zákoníku, a uvede, zda a v jaké míře uplatňuje ustanovení odstavce 2 článku 2.

Článek 4

1. Každá smluvní strana může později oznámit generálnímu tajemníkovi, že přijímá povinnosti vyplývající ze Zákoníku, pokud jde o jednu nebo více z částí II až X, jež nebyly uvedeny již v její ratifikaci.

2. Závazky uvedené v odstavci 1 tohoto článku se považují za nedílnou část ratifikace a mají stejnou účinnost od doby, kdy došlo k jejich oznámení.

Článek 5

Je-li smluvní strana při provádění kterékoli z částí II až X Zákoníku, na niž se vztahuje její ratifikace, povinna chránit stanovené skupiny osob, které úhrnem tvoří alespoň určité procento zaměstnanců nebo obyvatel, musí se dříve, než se zaváže k provádění této části, přesvědčit, že příslušného procenta bylo dosaženo.

Článek 6

Pro provádění částí II, III, IV, V, VIII (pokud jde o zdravotní péči), IX nebo X Zákoníku může smluvní strana vzít v úvahu ochranu vyplývající z pojištění, i když není podle právních předpisů země pro chráněné osoby povinné, jestliže:

a) je dotováno veřejnými orgány nebo, jde-li pouze o doplňkové pojištění, je pod kontrolou veřejných orgánů nebo je společně spravováno podle stanovených zásad zaměstnavateli a pracovníky;
b) zahrnuje podstatnou část osob, jejichž výdělek nepřekračuje výdělek kvalifikovaného pracovníka – muže určeného podle ustanovení článku 65; a
c) vyhovuje, popřípadě spolu s ostatními formami ochrany příslušným ustanovením Zákoníku.

Part II - Medical care

Article 7
Each Contracting Party for which this part of this Code is in force shall secure to the persons protected the provision of benefit in respect of a condition requiring medical care of a preventive or curative nature in accordance with the following articles of this part.

Article 8
The contingencies covered shall include any morbid condition, whatever its cause, and pregnancy and confinement and their consequences.
Article 9
The persons protected shall comprise:

a) prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent of all employees, and also their wives and children; or
b) prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 20 per cent of all residents, and also their wives and children; or
c) prescribed classes of residents, constituting not less than 50 per cent of all residents.

Article 10
1. The benefit shall include at least:

a) in case of a morbid condition,
   (i) general practitioner care, including domiciliary visiting;
   (ii) specialist care at hospitals for in-patients and out-patients, and such specialist care as may be available outside hospitals
   (iii) the essential pharmaceutical supplies as prescribed by medical or other qualified practitioners; and
   (iv) hospitalisation where necessary; and

b) in case of pregnancy and confinement and their consequences,

   (i) pre-natal, confinement and post-natal care either by medical practitioners or by qualified midwives; and
   (ii) hospitalisation where necessary.

2. The beneficiary or his breadwinner may be required to share in the cost of the medical care the beneficiary receives in respect of a morbid condition; the rules concerning such cost-sharing shall be so designed as to avoid hardship. 3.The benefit provided in accordance with this article shall be afforded with a view to maintaining, restoring or improving the health of the person protected and his ability to work and to attend to his personal needs. 4.The institutions or government departments administering the benefit shall, by such means as may be deemed appropriate, encourage the persons protected to avail themselves of the general health services placed at their disposal by the public authorities or by other bodies recognised by the public authorities.

Article 11
The benefit specified in Article 10 shall, in a contingency covered, be secured at least to a person protected who has completed, or whose breadwinner has completed, such qualifying period as may be considered necessary to preclude abuse.

Article 12
The benefit specified in Article 10 shall be granted throughout the contingency covered, except that, in case of a morbid condition, its duration may be limited to 26 weeks in each case, but benefit shall not be suspended while a sickness benefit continues to be paid, and provision shall be made to enable the limit to be extended for prescribed diseases recognised as entailing prolonged care.

Část II – Zdravotní péče

Článek 7

Každá smluvní strana, pro niž platí tato část Zákoníku, zajistí chráněným osobám, jejichž stav vyžaduje péči preventivního nebo léčebného charakteru, poskytování dávek podle následujících článků této části.

Článek 8

Krytou sociální událostí je jakékoli onemocnění bez ohledu na jeho příčinu, včetně těhotenství, porodu a jejich následků.

Článek 9

Okruh chráněných osob zahrnuje:

a) stanovené skupiny zaměstnanců, které tvoří úhrnem alespoň 50 procent všech zaměstnanců, jakož i jejich manželky a děti; nebo

b) stanovené skupiny ekonomicky aktivního obyvatelstva, které tvoří alespoň 20 procent všech obyvatel, jakož i jejich manželky a děti; nebo

c) stanovené skupiny obyvatel, které tvoří alespoň 50 procent všech obyvatel.

Článek 10

1. Dávky zahrnují alespoň:

a) v případě onemocnění:
   (i) péči poskytovanou praktickými lékaři, včetně návštěv v bytě;
   (ii) péči poskytovanou odbornými lékaři hospitalizovaným i docházejícím osobám v nemocnicích i péči odborných lékařů, kterou je možno poskytovat mimo nemocnice;
   (iii) poskytování základních farmaceutických výrobků na předpis lékaře nebo jiného kvalifikovaného zdravotnického pracovníka;
   (iv) hospitalizaci, pokud je nutná; a

b) v těhotenství, při porodu a jejich následcích;

   (i) péči před porodem, při porodu a po porodu poskytovanou buď lékařem nebo diplomovanou porodní asistentkou;
   (ii) hospitalizaci, pokud je nutná.

2. Na příjemci dávky nebo jeho živiteli lze požadovat, aby se podílel na nákladech za poskytnutou léčebnou péči v případě onemocnění; pravidla spoluúčasti musí být stanovena tak, aby nevedla k přílišnému zatížení.

3. Dávky poskytované podle tohoto článku mají vést k ochraně, znovunabytí nebo zlepšení zdraví chráněné osoby, jakož i její pracovní schopnosti a schopnosti uspokojovat osobní potřeby.

4. Státní orgány nebo instituce spravující dávky budou vést chráněné osoby všemi vhodnými prostředky k tomu, aby využívaly všeobecné zdravotní služby, které jim veřejné orgány nebo jiné jimi uznávané instituce dávají k dispozici.

Článek 11

Nastane-li krytá sociální událost, musí být dávky zmiňované v článku 10 zaručeny alespoň chráněným osobám, jestliže buď ony samy, nebo jejich živitelé splnili kvalifikační dobu považovanou za nezbytnou k tomu, aby se zabránilo zneužití.

Článek 12

Dávky uvedené v článku 10 budou poskytovány po celou dobu trvání sociální události s tou vyjímkou, že v případě onemocnění může být doba poskytování dávek omezena na 26 týdnů pro každý jednotlivý případ, avšak dávky zdravotní péče nemohou být zastaveny, dokud se vyplácí nemocenské, a budou učiněna opatření, která prodlouží výše uvedenou dobu poskytování dávek v případech, kdy jde o nemoci, které vyžadují podle vnitrostátních právních předpisů delší péči.

Part III - Sickness benefit

Article 13
Each Contracting Party for which this part of the Code is in force shall secure to the persons protected the provision of sickness benefit in accordance with the following articles of this part.

Article 14
The contingency covered shall include incapacity for work resulting from a morbid condition and involving suspension of earnings, as defined by national laws or regulations.

Article 15
The persons protected shall comprise:
a) prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent of all employees; or
b) prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 20 per cent of all residents; or
c) all residents whose means during the contingency do not exceed limits prescribed in such a manner as to comply with the requirements of Article 67.

Article 16
1. Where classes of employees or classes of the economically active population are protected, the benefit shall be a periodical payment calculated in such a manner as to comply with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66.
2. Where all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, the benefit shall be a periodical payment calculated in such a manner as to comply with the requirements of Article 67; provided that a prescribed benefit shall be guaranteed, without means test, to the prescribed classes of persons determined in accordance with Article 15.a or b.

Article 17
The benefit specified in Article 16 shall, in a contingency covered, be secured at least to a person protected who has completed such qualifying period as may be considered necessary to preclude abuse.

Article 18
The benefit specified in Article 16 shall be granted throughout the contingency, except that the benefit may be limited to 26 weeks in each case of sickness, and need not be paid for the first three days of suspension of earnings.

Part IV - Unemployment benefit

Article 19
Each Contracting Party for which this part of the Code is in force shall secure to the persons protected the provision of unemployment benefit in accordance with the following articles of this part.

Article 20
The contingency covered shall include suspension of earnings, as defined by national laws or regulations, due to inability to obtain suitable employment in the case of a person protected who is capable of, and available for, work.

Article 21
The persons protected shall comprise:
a) prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent of all employees; or
b) all residents whose means during the contingency do not exceed limits prescribed in such a manner as to comply with the requirements of Article 67.

Část III – Dávky v nemoci

Článek 13

Každá smluvní strana, pro niž platí tato část Zákoníku, zajistí chráněným osobám poskytnutí dávek v nemoci podle následujících článků této části.

Článek 14

Krytá sociální událost zahrnuje pracovní neschopnost způsobenou onemocněním a vedoucí ke ztrátě výdělku, jak je definována vnitrostátními právními předpisy.

Článek 15

Okruh chráněných osob zahrnuje:

a) stanovené skupiny zaměstnanců, které tvoří alespoň 50 procent všech zaměstnanců; nebo
b) stanovené skupiny ekonomicky aktivního obyvatelstva, které tvoří alespoň 20 procent všech obyvatel; nebo
c) všechny obyvatele, jejichž příjmy po dobu sociální události nepřekračují mez stanovenou podle článku 67.

Článek 16

1. Jsou-li chráněny skupiny zaměstnanců nebo skupiny ekonomicky aktivního obyvatelstva, dávkou je pravidelně se opakující platba vypočtená podle ustanovení článku 65 nebo článku 66.

2. Jsou-li chráněni všichni obyvatelé, jejichž příjmy po dobu sociální události nepřesahují stanovenou mez, dávkou je pravidelně se opakující platba vypočtená podle ustanovení článku 67. Bez zkoumání příjmu bude však stanovená dávka zaručena skupinám stanoveným podle článku 15 a) nebo b).

Článek 17

Nastane-li sociální událost zmíněná v článku 16, bude dávka uvedená v článku 16 zajištěna alespoň těm chráněným osobám, jež splnily kvalifikační dobu, kterou lze považovat za nezbytnou, aby se zabránilo zneužití.

Článek 18

Dávka uvedená v článku 16 se poskytuje po celou dobu sociální události, avšak poskytování dávky může být pro každý jednotlivý případ onemocnění omezeno na 26 týdnů a dávka nemusí být vyplácena za první tři dny zastavení výdělku.

Část IV – Dávky v nezaměstnanosti

Článek 19

Každá smluvní strana, pro niž platí tato část Zákoníku, zajistí chráněným osobám poskytování dávky v nezaměstnanosti podle následujících článků této části.

Článek 20

Krytá sociální událost zahrnuje zastavení výdělku, jak je stanoveno vnitrostátními právními předpisy, způsobené nemožností získat vhodné zaměstnání, pokud je chráněná osoba schopna práce a ochotna pracovat.

Článek 21

Okruh chráněných osob zahrnuje:

a) stanovené skupiny zaměstnanců, které tvoří alespoň 50 procent všech zaměstnanců; nebo
b) všechny obyvatele, jejichž příjmy v době sociální události nepřesahují mez stanovenou podle ustanovení článku 67.

Article 22
1. Where classes of employees are protected, the benefit shall be a periodical payment calculated in such a manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66.
2. Where all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, the benefit shall be a periodical payment calculated in such a manner as to comply with the requirements of Article 67; provided that a prescribed benefit shall be guaranteed, without means test, to the prescribed classes of employees determined in accordance with Article 21.a.

Article 23
The benefit specified in Article 22 shall, in a contingency covered, be secured at least to a person protected who has completed such qualifying period as may be considered necessary to preclude abuse.

Article 24
1. The benefit specified in Article 22 shall be granted throughout the contingency, except that its duration may be limited,

   a) where classes of employees are protected, to 13 weeks within a period of 12 months, or to 13 weeks in each case of suspension of earnings; or
   b) where all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, to 26 weeks within a period of 12 months; provided that the duration of the prescribed benefit, guaranteed without means test, may be limited in accordance with sub-paragraph a of this paragraph.

2. Where national laws or regulations provide that the duration of the benefit shall vary with the length of the contribution period and/or the benefit previously received within a prescribed period, the provisions of paragraph 1 of this article shall be deemed to be fulfilled if the average duration of benefit is at least 13 weeks within a period of 12 months.
3. The benefit need not be paid for a waiting period of the first seven days in each case of suspension of earnings, counting days of unemployment before and after temporary employment lasting not more than a prescribed period as part of the same case of suspension of earnings.
4. In the case of seasonal workers the duration of the benefit and the waiting period may be adapted to their conditions of employment.

Part V
Old-age benefit
Article 25
Each Contracting Party for which this part of the Code is in force shall secure to the persons protected the provision of old-age benefit in accordance with the following articles of this part.

Article 26
1. The contingency covered shall be survival beyond a prescribed age.
2. The prescribed age shall be not more than 65 years or than such higher age that the number of residents having attained that age is not less than 10 per cent of the number of residents under that age but over 15 years of age.
3. National laws or regulations may provide that the benefit of a person otherwise entitled to it may be suspended if such person is engaged in any prescribed gainful activity or that the benefit, if contributory, may be reduced, where the earnings of the beneficiary exceed a prescribed amount and, if non-contributory, may be reduced where the earnings of the beneficiary or his other means or the two taken together exceed a prescribed amount.

Article 27
The persons protected shall comprise :
a) prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent of all employees; or
b) prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 20 per cent of all residents; or

Článek 22

1. Jsou-li chráněny skupiny zaměstnanců, dávkou je pravidelně se opakující platba vypočtená podle ustanovení článku 65 nebo článku 66.

2. Jsou-li chráněni všichni obyvatelé, jejichž příjmy po dobu sociální události nepřesahují stanovenou mez, dávkou je pravidelně se opakující platba vypočtená podle ustanovení článku 67. Stanovená dávka bude však zaručena bez zkoumání příjmu stanoveným skupinám zaměstnanců určeným podle článku 21.

Článek 23

Nastane-li krytá sociální událost, bude dávka uvedená v článku 22 zajištěna alespoň těm chráněným osobám, jež splnily kvalifikační dobu, kterou lze považovat za nezbynou, aby se zabránilo zneužití.

Článek 24

1. Dávka uvedená v článku 22 se poskytuje po celou dobu sociální události, avšak doba poskytování dávky může být omezena:

a) jsou-li chráněny skupiny zaměstnanců, na 13 týdnů v období 12 měsíců nebo na 13 týdnů v každém případě zastavení výdělku; nebo
b) jsou-li chráněni všichni obyvatelé, jejichž příjmy po dobu sociální události nepřesahují stanovenou mez, na 26 týdnů v období 12 měsíců, avšak doba poskytování stanovené dávky zaručená bez zkoumání příjmu může být omezena podle písmene a) tohoto odstavce.

2. Je-li doba poskytování dávky odstupňována na základě vnitrostátních právních předpisů podle příspěvkové doby a (nebo) podle dávek přijatých dříve během stanoveného období, považuje se ustanovení odstavce 1 tohoto článku za splněné, jestliže průměrná doba poskytování dávky činí alespoň 13 týdnů v období 12 měsíců.

3. Dávka nemusí být vyplácena během čekací doby prvních 7 dnů pro každý případ zastavení výdělku, přičemž dny nezaměstnanosti před přechodným zaměstnáním a po něm, které nepřekročí stanovenou dobu, se považují za součást téhož případu zastavení výdělku.

4. Jde-li o sezonního pracovníka, mohou být doba poskytování dávky a čekací doba přizpůsobeny podmínkám zaměstnání.

Část V – Starobní důchod

Článek 25

Každá smluvní strana, pro niž platí tato část Zákoníku, zajistí chráněným osobám poskytování dávek ve stáří podle následujících článků této části.

Článek 26

1. Krytou sociální událostí je přežití stanoveného věku.

2. Stanovený věk nebude vyšší než šedesát pět let. Může však být stanoven vyšší věk, pokud počet obyvatel, kteří tohoto věku dosáhli, nebude nižší než 10 procent celkového počtu obyvatel mladších než stanovený věk, ale starších patnácti let.

3. Vnitrostátní právní předpisy mohou stanovit, že dávka může být zastavena, jestliže osoba, která na ni má nárok, vykonává jakoukoli stanovenou výdělečnou činnost, nebo mohou snížit dávku podmíněnou placením příspěvků, jestliže výdělek poživatele dávky překročí stanovenou částku, a dávku, která není podmíněna placením příspěvků, jestliže výdělek poživatele dávky nebo jeho jiné příjmy nebo oboje dohromady převýší stanovenou částku.

Článek 27

Okruh chráněných osob zahrnuje:

a) stanovené skupiny zaměstnanců, které tvoří nejméně 50 procent všech zaměstnanců; nebo
b) stanovené skupiny ekonomicky aktivního obyvatelstva, které tvoří nejméně 20 procent všech obyvatel; nebo

c) all residents whose means during the contingency do not exceed limits prescribed in such a manner as to comply with the requirements of Article 67.

Article 28
The benefit shall be a periodical payment calculated as follows:

a) where classes of employees or classes of the economically active population are protected, in such a manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66;
b) where all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, in such a manner as to comply with the requirements of Article 67.

Article 29
1. The benefit specified in Article 28 shall, in a contingency covered, be secured at least:
a) to a person protected who has completed, prior to the contingency, in accordance with prescribed rules, a qualifying period which may be 30 years of contribution or employment, or 20 years of residence; or
b) where, in principle, all economically active persons are protected, to a person protected who has completed a prescribed qualifying period of contribution and in respect of whom while he was of working age, the prescribed yearly average number of contributions has been paid.

2. Where the benefit referred to in paragraph 1 of this article is conditional upon a minimum period of contribution or employment, a reduced benefit shall be secured at least:
a) a to a person protected who has completed, prior to the contingency, in accordance with prescribed rules, a qualifying period of 15 years of contribution or employment; or
b) b where, in principle, all economically active persons are protected, to a person protected who has completed a prescribed qualifying period of contribution and in respect of whom, while he was of working age, half the yearly average number of contributions prescribed in accordance with paragraph 1.b of this article has been paid.

3. The requirements of paragraph 1 of this article shall be deemed to be satisfied where a benefit calculated in conformity with the requirements of Part XI but at a percentage of ten points lower than shown in the Schedule appended to that part for the standard beneficiary concerned is secured at least to a person protected who has completed, in accordance with prescribed rules, ten years of contribution or employment, or five years of residence.
4. A proportional reduction of the percentage indicated in the Schedule appended to Part XI may be effected where the qualifying period for the benefit corresponding to the reduced percentage exceeds ten years of contribution or employment but is less than 30 years of contribution or employment; if such qualifying period exceeds 15 years, a reduced benefit shall be payable in conformity with paragraph 2 of this article.
5. Where the benefit referred to in paragraphs 1, 3 or 4 of this article is conditional upon a minimum period of contribution or employment, a reduced benefit shall be payable under prescribed conditions to a person protected who, by reason only of his advanced age when the provisions concerned in the application of this part come into force, has not satisfied the conditions prescribed in accordance with paragraph 2 of this article, unless a benefit in conformity with the provisions of paragraphs 1, 3 or 4 of this article is secured to such person at an age higher than the normal age.

Article 30
The benefits specified in Articles 28 and 29 shall be granted throughout the contingency.

Part VI - Employment injury benefit

Article 31
Each Contracting Party for which this part of the Code is in force shall secure to the persons protected the provision of employment injury benefit in accordance with the following articles of this part.

c) všechny obyvatele, jejichž příjmy po dobu sociální události nepřesahují mez podle ustanovení článku 67.

Článek 28

Dávkou je pravidelně se opakující platba vypočtená takto:

a) podle ustanovení buď článku 65, nebo č1ánku 66, jsou-li chráněny skupiny zaměstnanců nebo skupiny ekonomicky aktivního obyvatelstva;
b) podle ustanovení článku 67, jsou-li chráněni všichni obyvatelé, jejichž příjmy po dobu sociální události nepřesahují stanovenou mez.

Článek 29

1. Nastane-li krytá sociální událost, bude dávka uvedená v článku 28 zajištěna alespoň:

a) chráněné osobě, která předtím, než nastala sociální událost, splnila podle stanovených pravidel kvalifikační dobu, kterou může být 30 příspěvkových let nebo 30 let zaměstnání nebo 20 let pobytu; nebo
b) chráněné osobě, která splnila stanovenou příspěvkovou kvalifikační dobu a jejímž jménem byly po dobu, po kterou pracovala, placeny příspěvky dosahující stanoveného průměrného ročního počtu, jsou-li zásadně chráněny všechny ekonomicky aktivní osoby.

2. Závisí-li poskytnutí dávky uvedené v odstavci 1 tohoto článku na splnění určité minimální příspěvkové doby nebo doby zaměstnání, snížená dávka bude zajištěna alespoň:

a) chráněné osobě, která dříve, než nastala sociální událost, splnila podle stanovených pravidel kvalifikační dobu 15 příspěvkových let nebo 15 let zaměstnání; nebo
b) chráněné osobě, která splnila stanovenou příspěvkovou kvalifikační dobu a jejímž jménem byla po dobu, po kterou pracovala, zaplacena polovina stanoveného průměrného ročního počtu příspěvků podle písmene b) odstavce 1 tohoto článku, jsou-li zásadně chráněny všechny ekonomicky aktivní osoby.

3. Ustanovení odstavce 1 tohoto článku se považují za splněná, jestliže dávka vypočtená podle části XI, ale procentní sazbou o 10 jednotek nižší než dávka uvedená v tabulce připojené k této části pro typického příjemce dávky, je zaručena alespoň chráněné osobě, která dovršila podle stanovených pravidel 10 příspěvkových let nebo let zaměstnání nebo 5 let pobytu.

4. K poměrnému krácení procentní sazby uvedené v tabulce připojené k části XI může dojít, jestliže kvalifikační doba pro dávku odpovídající krácené procentní sazbě činí více než 10, ale méně než 30 příspěvkových let nebo let zaměstnání; je-li taková kvalifikační doba 15 let, bude poskytnuta snížená dávka podle odstavce 2 tohoto článku.

5. Závisí-li poskytnutí dávky podle odstavců 1, 3 nebo 4 tohoto článku na splnění minimální příspěvkové doby nebo doby zaměstnání, bude snížená dávka zaručena za stanovených podmínek chráněné osobě, která nesplnila stanovené podmínky podle odstavce 2 tohoto článku jenom vzhledem k pokročilému věku, jehož dosáhla v době, kdy nabyla platnost ustanovení umožňující použít tuto část Zákoníku, pokud není takové osobě poskytována dávka podle odstavců 1, 3 nebo 4 tohoto článku ve vyšším než normálním věku.

Článek 30

Dávky uvedené v článcích 28 a 29 budou poskytovány po celou dobu trvání sociální události.

Část VI – Dávky v případech pracovních úrazů a nemocí z povolání

Článek 31

Každá smluvní strana, pro niž platí tato část Zákoníku, zajistí chráněným osobám poskytování dávek v případech pracovních úrazů a nemocí z povolání podle následujících článků této části.

Article 32
The contingencies covered shall include the following where the state of affairs described is due to accident or a prescribed disease resulting from employment:
a) a morbid condition;
b) incapacity for work resulting from such a condition and involving suspension of earnings, as defined by national laws or regulations;
c) total loss of earning capacity or partial loss thereof in excess of a prescribed degree, likely to be permanent, or corresponding loss of faculty; and
d) the loss of support suffered by the widow or child as the result of the death of the breadwinner; in the case of a widow, the right to benefit may be made conditional on her being presumed, in accordance with national laws or regulations, to be incapable of self-support.

Article 33
The persons protected shall comprise prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent of all employees, and, for benefit in respect of death of the breadwinner, also their wives and children.

Article 34
1. In respect of a morbid condition, the benefit shall be medical care as specified in paragraphs 2 and 3 of this article.

2. The medical care shall comprise:
   a) general practitioner and specialist in-patient care and out-patient care, including domiciliary visiting;
   b) dental care;
   c) nursing care at home or in hospital or other medical institutions;
   d) maintenance in hospitals, convalescent homes, sanatoria or other medical institutions;
   e) dental, pharmaceutical and other medical or surgical supplies, including prosthetic appliances, kept in repair, and eyeglasses; and
   f) the care furnished by members of such other professions as may at any time be legally recognised as allied to the medical profession, under the supervision of a medical or dental practitioner.

3. The medical care provided in accordance with the preceding paragraphs shall be afforded with a view to maintaining, restoring or improving the health of the person protected and his ability to work and to attend to his personal needs.

Article 35
1. The institutions or government departments administering the medical care shall co-operate, wherever appropriate, with the general vocational rehabilitation services, with a view to the re-establishment of handicapped persons in suitable work.
2. National laws or regulations may authorise such institutions or departments to ensure provision for the vocational rehabilitation of handicapped persons.

Article 36
1. In respect of incapacity for work, total loss of earning capacity likely to be permanent, or corresponding loss of faculty, or the death of the breadwinner, the benefit shall be a periodical payment calculated in such a manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66.
2. In case of partial loss of earning capacity likely to be permanent, or corresponding loss of faculty, the benefit, where payable, shall be a periodical payment representing a suitable proportion of that specified for total loss of earning capacity or corresponding loss of faculty.
3. The periodical payment may be commuted for a lump sum:
   a) where the degree of incapacity is slight; or
   b) where the competent authority is satisfied that the lump sum will be properly utilised.

Article 37
The benefit specified in Articles 34 and 36 shall, in a contingency covered, be secured at least to a person protected who was employed on the territory of the Contracting Party concerned at the time of the accident

Článek 32

Kryté sociální události zahrnují následující situace, pokud byly způsobeny pracovními úrazy nebo stanovenými nemocemi z povolání:

a) onemocnění;
b) pracovní neschopnost způsobenou onemocněním, jež má za následek zastavení výdělku, jak je vymezeno vnitrostátními právními předpisy;
c) úplnou ztrátu výdělečné schopnosti nebo její částečnou ztrátu, která přesahuje stanovený stupeň, je-li pravděpodobné, že tato úplná nebo částečná ztráta bude trvalá nebo odpovídající snížení tělesné způsobilosti; a
d) ztrátu existenčních prostředků vdovy a dětí následkem úmrtí živitele; u vdovy může být nárok na dávku podmíněn tím, že je podle vnitrostátních právních předpisů považována za neschopnou postarat se o své živobytí.

Článek 33

Okruh chráněných osob zahrnuje stanovené skupiny zaměstnanců, které tvoří alespoň 50 procent všech zaměstnanců, a u dávek, na něž vzniká nárok úmrtím živitele, také jejich manželky a děti.

Článek 34

1. Jde-li o onemocnění, budou dávky zahrnovat zdravotní péči uvedenou v odstavcích 2 a 3 tohoto článku.

2. Zdravotní péče zahrnuje:

a) ústavní a ambulantní péči poskytovanou praktickými a odbornými lékaři včetně návštěv v bytě;
b) zubní péči;
c) péči ošetřovatelek poskytovanou doma nebo v nemocnici či jiném zdravotnickém zařízení;
d) ošetřování v nemocnici, zotavovně, sanatoriu nebo jiném zdravotnickém zařízení;
e) zubní, farmaceutické a jiné léčebné nebo chirurgické potřeby, jakož i protézy a jejich údržbu, včetně poskytování brýlí; a
f) péči poskytovanou příslušníky jiných povolání zákonem uznaných za blízké povolání lékaře, pod dohledem lékaře nebo zubního lékaře.

3. Zdravotní péče poskytovaná podle předchozích odstavců bude směřovat k ochraně, obnovení nebo zlepšení zdravotního stavu chráněné osoby a její schopnosti pracovat a postarat se o sebe.

Článek 35

1. Vládní orgány a instituce pověřené správou zdravotní péče budou spolupracovat, je-li to vhodné, se všeobecnými službami pracovní rekvalifikace, aby umožnily osobám se změněnou pracovní schopností vykonávat vhodnou práci.

2. Uvedené orgány nebo instituce mohou být vnitrostátními právními předpisy zmocněny k zajišťování pracovní rekvalifikace osob se změněnou pracovní schopností.

Článek 36

1. Při pracovní neschopnosti, při úplné ztrátě výdělečné schopnosti, která bude pravděpodobně trvalá, při odpovídajícím snížení tělesné způsobilosti nebo při úmrtí živitele bude dávkou pravidelně se opakující platba vypočtená podle ustanovení buď článku 65, nebo článku 66.

2. Při částečné ztrátě výdělečné schopnosti, která bude pravděpodobně trvalá, nebo při odpovídajícím snížení tělesné způsobilosti bude dávkou, pokud bude poskytována, pravidelně se opakující platba představující přiměřený podíl dávky stanovené při úplné ztrátě výdělečné schopnosti nebo při odpovídajícím snížení tělesné způsobilosti.

3. Pravidelně se opakující platby mohou být změněny na jednorázově vyplacenou částku:

a) při nepatrném snížení výdělečné schopnosti; nebo
b) je-li příslušným orgánům poskytnuta záruka, že částka bude rozumně využita.

Článek 37

Nastane-li krytá sociální událost, budou dávky uvedené v článcích 34 a 36 zajištěny alespoň chráněné osobě,

if the injury is due to accident or at the time of contracting the disease if the injury is due to a disease and, for periodical payments in respect of death of the breadwinner, to the widow and children of such person.

Article 38
The benefit specified in Articles 34 and 36 shall be granted throughout the contingency, except that, in respect of incapacity for work, the benefit need not be paid for the first three days in each case of suspension of earnings.

Part VII - Family benefit

Article 39
Each Contracting Party for which this part of the Code is in force shall secure to the persons protected the provision of family benefit in accordance with the following articles of this part.

Article 40
The contingency covered shall be responsibility for the maintenance of children as prescribed.

Article 41
The persons protected shall comprise, as regards the periodical payments specified in Article 42:
a) prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent of all employees; or
b) prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 20 per cent of all residents.

Article 42
The benefit shall be:
a) a periodical payment granted to any person protected having completed the prescribed qualifying period; or
b) the provision to or in respect of children of food, clothing, housing, holidays or domestic help; or
c) a combination of the benefits provided for in sub-paragraphs a and b of this article.

Article 43
The benefit specified in Article 42 shall be secured at least to a person protected who, within a prescribed period, has completed a qualifying period which may be one month of contribution or employment, or six months of residence, as may be prescribed.

Article 44
The total value of the benefits granted in accordance with Article 42 to the persons protected shall be such as to represent 1.5 per cent of the wage of an ordinary adult male labourer as determined in accordance with the rules laid down in Article 66, multiplied by the total number of children of all residents.

Article 45
Where the benefit consists of a periodical payment, it shall be granted throughout the contingency.

Part VIII
Maternity benefit

Article 46
Each Contracting Party for which this part of the Code is in force shall secure to the persons protected the provision of maternity benefit in accordance with the following articles of this part.

Article 47
The contingencies covered shall include pregnancy and confinement and their consequences, and suspension of earnings, as defined by national laws or regulations resulting therefrom.

která byla v době, kdy došlo k pracovnímu úrazu nebo onemocnění, zaměstnána na území smluvní strany, a její vdově a dětem, jde-li o pravidelně se opakující platby vyplývající z úmrtí živitele.

Článek 38

Dávky uvedené v článcích 34 a 36 budou poskytovány po celou dobu sociální události; při pracovní neschopnosti však dávka nemusí být vyplacena po první tři dny po každém zastavení výdělku.

Část VII – Rodinné dávky

Článek 39

Každá smluvní strana, pro niž platí tato část Zákoníku, zajistí chráněným osobám poskytování rodinných dávek podle následujících článků této části.

Článek 40

Krytou sociální událostí je zajištění péče o děti, jak je stanoveno.

Článek 41

Okruh chráněných osob, pokud jde o pravidelné dávky podle článku 42, zahrnuje:

a) stanovené skupiny zaměstnanců, které tvoří alespoň 50 procent všech zaměstnanců; nebo
b) stanovené skupiny ekonomicky aktivního obyvatelstva, které tvoří alespoň 20 procent všech obyvatel.

Článek 42

Dávky zahrnují:

a) pravidelně se opakující platbu poskytovanou chráněné osobě, která splnila kvalifikační dobu; nebo
b) poskytování stravy, ošacení, ubytování, prázdninových pobytů nebo pomoc v domácnosti dětem nebo na děti; nebo
c) kombinaci dávek uvedených pod písmeny a) a b) tohoto článku.

Článek 43

Dávky uvedené v článku 42 budou zajištěny alespoň chráněné osobě, která ve stanoveném období splnila kvalifikační dobu, kterou může být jeden příspěvkový měsíc nebo jeden měsíc zaměstnání nebo šest měsíců pobytu podle toho, co je stanoveno.

Článek 44

Celková hodnota dávek poskytovaných podle článku 42 chráněným osobám bude představovat částku 1, 5 procenta mzdy řadového dospělého nekvalifikovaného dělníka – muže, určeného podle pravidel uvedených v článku 66, násobenou celkovým počtem dětí všech obyvatel.

Článek 45

Je-li dávka vyplácena formou pravidelně se opakujících plateb, bude poskytována po celou dobu sociální události.

Část VIII – Dávky v mateřství

Článek 46

Každá smluvní strana, pro niž platí tato část Zákoníku, zajistí chráněným osobám poskytování dávky v mateřství podle následujících článků této části.

Článek 47

Krytou sociální událostí je těhotenství, porod a jejich následky, a z toho vyplývající zastavení výdělku, jak je definováno vnitrostátními právními předpisy.

Article 48
The persons protected shall comprise:
a) all women in prescribed classes of employees, which classes constitute not less than 50 per cent of all employees, and, for maternity medical benefit, also the wives of men in these classes; or
b) all women in prescribed classes of the economically active population, which classes constitute not less than 20 per cent of all residents, and, for maternity medical benefit, also the wives of men in these classes.

Article 49
1. In respect of pregnancy and confinement and their consequences, the maternity medical benefit shall be medical care as specified in paragraphs 2 and 3 of this article.

2. The medical care shall include at least:
   a) pre-natal, confinement and post-natal care either by medical practitioners or by qualified midwives; and
   b) hospitalisation where necessary.

3. The medical care specified in paragraph 2 of this article shall be afforded with a view to maintaining, restoring or improving the health of the woman protected and her ability to work and to attend to her personal needs. 4.The institutions or government departments administering the maternity medical benefit shall, by such means as may be deemed appropriate, encourage the women protected to avail themselves of the general health services placed at their disposal by the public authorities or by other bodies recognised by the public authorities.

Article 50
In respect of suspension of earnings resulting from pregnancy and from confinement and their consequences, the benefit shall be a periodical payment calculated in such a manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66. The amount of the periodical payment may vary in the course of the contingency, subject to the average rate thereof complying with these requirements.

Article 51
The benefit specified in Articles 49 and 50 shall, in a contingency covered, be secured at least to a woman in the classes protected who has completed such qualifying period as may be considered necessary to preclude abuse, and the benefit specified in Article 49 shall also be secured to the wife of a man in the classes protected where the latter has completed such qualifying period.

Article 52
The benefit specified in Articles 49 and 50 shall be granted throughout the contingency, except that the periodical payment may be limited to 12 weeks, unless a longer period of abstention from work is required or authorised by national laws or regulations, in which event it may not be limited to a period less than such longer period.

Part IX - Invalidity benefit

Article 53
Each Contracting Party for which this part of the Code is in force shall secure to the persons protected the provision of invalidity benefit in accordance with the following articles of this part.

Article 54
The contingency covered shall include inability to engage in any gainful activity, to an extent prescribed, which inability is likely to be permanent or persists after the exhaustion of sickness benefit.

Article 55
The persons protected shall comprise:
a) prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent of all employees; or

Článek 48

Okruh chráněných osob zahrnuje:

a) všechny ženy patřící ke stanoveným skupinám zaměstnanců, které tvoří alespoň 50 procent všech zaměstnanců, a pokud jde o dávky zdravotní péče v mateřství, také manželky mužů, kteří patří do těchto skupin; nebo

b) všechny ženy patřící ke stanoveným skupinám ekonomicky aktivního obyvatelstva, které tvoří alespoň 20 procent všech obyvatel, a pokud jde o dávky zdravotní péče v mateřství, také manželky mužů, kteří patří do těchto skupin.

Článek 49

1. Pokud jde o těhotenství, porod a jejich následky, dávky zdravotní péče v mateřství zahrnují zdravotní péči uvedenou v odstavcích 2 a 3 tohoto článku.

2. Zdravotní péče zahrnuje alespoň:

a) péči před porodem, při porodu a po porodu poskytnutou lékařem nebo diplomovanou porodní asistentkou; a

b) hospitalizaci, je-li nutná.

3. Zdravotní péče uvedená v odstavci 2 tohoto článku má vést k ochraně, znovunabytí nebo zlepšení zdraví chráněné ženy a její schopnosti pracovat a postarat se o sebe.

4. Státní orgány nebo instituce spravující dávky zdravotní péče v mateřství budou vést chráněné ženy všemi vhodnými prostředky k tomu, aby využívaly všeobecné zdravotní služby, které jim veřejné orgány nebo jiné jimi uznávané instituce dávají k dispozici.

Článek 50

Pokud jde o zastavení výdělku v důsledku těhotenství, porodu a jejich následků, je dávkou pravidelně se opakující platba vypočtená podle ustanovení článku 65 nebo článku 66. Výše pravidelně se opakujících plateb se může během sociální události měnit, jestliže jejich průměrná výše odpovídá výše uvedeným ustanovením.

Článek 51

Nastane-li krytá sociální událost, budou dávky uvedené v článcích 49 a 50 zajištěny alespoň té ženě patřící k chráněným skupinám, která splnila kvalifikační dobu považovanou za nezbytnou k tomu, aby se zabránilo zneužití; dávky uvedené v článku 49 budou poskytnuty také manželkám mužů náležejících k chráněným skupinám, pokud tito muži splnili kvalifikační dobu.

Článek 52

Dávky uvedené v článcích 49 a 50 budou poskytovány po celou dobu sociální události, avšak pravidelně se opakující platby mohou být omezeny na dvanáct týdnů, pokud vnitrostátním zákonodárstvím není uložena nebo povolena delší nepřítomnost v práci. V takovém případě nemohou být platby omezeny na kratší dobu.

Část IX – Invalidní důchod

Článek 53

Každá smluvní strana, pro niž platí tato část Zákoníku, zajistí chráněným osobám poskytování dávky při invaliditě podle následujících článků této části.

Článek 54

Krytou sociální událostí je neschopnost vykonávat výdělečnou činnost ve stanoveném rozsahu, je-li pravděpodobné, že tato neschopnost bude trvalá nebo bude trvat po skončení dávek v nemoci.

Článek 55

Okruh chráněných osob zahrnuje:

a) stanovené skupiny zaměstnanců, které tvoří alespoň 50 procent všech zaměstnanců; nebo

b) prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 20 per cent of all residents; or
c) all residents whose means during the contingency do not exceed limits prescribed in such a way as to comply with the requirements of Article 67.

Article 56
The benefit shall be a periodical payment calculated as follows:
a) where classes of employees or classes of the economically active population are protected, in such a manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66;
b) where all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, in such a manner as to comply with the requirements of Article 67.

Article 57

1. The benefit specified in Article 56 shall, in a contingency covered, be secured at least:
   a) to a person protected who has completed, prior to the contingency, in accordance with prescribed rules, a qualifying period which may be 15 years of contribution or employment, or 10 years of residence; or
   b) where, in principle, all economically active persons are protected, to a person protected who has completed a qualifying period of three years of contribution and in respect of whom, while he was of working age, the prescribed yearly average number of contributions has been paid.

2. Where the benefit referred to in paragraph 1 of this article is conditional upon a minimum period of contribution or employment, a reduced benefit shall be secured at least:
   a) to a person protected who has completed, prior to the contingency, in accordance with prescribed rules, a qualifying period of five years of contribution or employment; or
   b) where, in principle, all economically active persons are protected, to a person protected who has completed a qualifying period of three years of contribution and in respect of whom, while he was of working age, half the yearly average number of contributions prescribed in accordance with paragraph 1.b of this article has been paid.

3. The requirements of paragraph 1 of this article shall be deemed to be satisfied where a benefit calculated in conformity with the requirements of Part XI but at a percentage of ten points lower than shown in the Schedule appended to that part for the standard beneficiary concerned is secured at least to a person protected who has completed, in accordance with prescribed rules, five years of contribution, employment or residence.
4. A proportional reduction of the percentage indicated in the Schedule appended to Part XI may be effected where the qualifying period for the pension corresponding to the reduced percentage exceeds five years of contribution or employment but is less than 15 years of contribution or employment; a reduced benefit shall be payable in conformity with paragraph 2 of this article.

Article 58
The benefit specified in Articles 56 and 57 shall be granted throughout the contingency or until an old-age benefit becomes payable.

Part X - Survivors' benefit

Article 59
Each Contracting Party for which this part of the Code is in force shall secure to the persons protected the provision of survivors' benefit in accordance with the following articles of this part.

Article 60
1. The contingency covered shall include the loss of support suffered by the widow or child as the result of the death of the breadwinner; in the case of a widow, the right to benefit may be made conditional on her being presumed, in accordance with national laws or regulations, to be incapable of self-support.
2. National laws or regulations may provide that the benefit of a person otherwise entitled to it may be suspended if such person is engaged in any prescribed gainful activity or that the benefit, if

b) stanovené skupiny ekonomicky aktivního obyvatelstva, které tvoří alespoň 20 procent všech obyatel; nebo
c) všechny obyvatele, jejichž příjmy po dobu sociální události nepřekračují mez stanovenou podle ustanovení článku 67.

Článek 56

Dávkou je pravidelně se opakující platba vypočtená takto:
a) podle ustanovení článku 65 nebo článku 66, jsou-li chráněny skupiny zaměstnanců nebo skupiny ekonomicky aktivního obyvatelstva;
b) podle ustanovení článku 67, jsou-li chráněni všichni obyvatelé, jejichž příjmy po dobu sociální události nepřesahují stanovenou mez.

Článek 57

Nastane-li krytá sociální událost, bude dávka uvedená v článku 56 zajištěna alespoň:
a) chráněné osobě, která předtím, než nastala sociální událost, splnila podle stanovených pravidel kvalifikační dobu, kterou může být 15 příspěvkových let nebo 15 let zaměstnání nebo 10 let pobytu; nebo

b) chráněné osobě, která splnila kvalifikační dobu tří příspěvkových let a jejímž jménem byl za dobu, kdy pracovala, zaplacen stanovený průměrný roční počet příspěvků, jsou-li zásadně chráněny všechny ekonomicky aktivní osoby.

2. Závisí-li poskytnutí dávky podle odstavce 1 tohoto článku na splnění minimální příspěvkové doby nebo doby zaměstnání, snížená dávka bude zajištěna alespoň:
a) chráněné osobě, která dříve, než nastala sociální událost, splnila podle stanovených pravidel kvalifikační dobu 5 příspěvkových let nebo let zaměstnání; nebo
b) chráněné osobě, která splnila kvalifikační dobu tří příspěvkových let a jejímž jménem byla za dobu, po kterou pracovala, zaplacena polovina stanoveného průměrného ročního počtu příspěvků podle písmene b) odstavce 1 tohoto článku, jsou-li zásadně chráněny všechny ekonomicky aktivní osoby.

3. Ustanovení odstavce 1 tohoto článku se považují za splněná, jestliže dávka vypočtená podle části XI, ale procentní sazbou nižší o 10 jednotek, než je uvedeno v tabulce připojené k této části pro typického příjemce dávek, je zaručena alespoň chráněné osobě, která dosáhla podle stanovených pravidel 5 příspěvkových let nebo 5 let zaměstnání nebo 5 let pobytu.

4. K poměrnému procentnímu snížení sazby uvedené v tabulce připojené k části XI může dojít, jestliže kvalifikační doba pro dávku odpovídající snížené procentní sazbě je delší než 5, ale kratší než 15 příspěvkových let nebo let zaměstnání. Snížená dávka se poskytuje podle odstavce 2 tohoto článku.

Článek 58

Dávky uvedené v článcích 56 a 57 budou poskytovány po celou dobu sociální události nebo až do doby, kdy budou nahrazeny starobním důchodem.

Část X – Dávky pozůstalých

Článek 59

Každá smluvní strana, pro niž platí tato část Zákoníku, zajistí chráněným osobám poskytování dávek pozůstalých podle následujících článků této části.

Článek 60

1. Krytá sociální událost zahrnuje ztrátu existenčních prostředků vdovy nebo dětí následkem úmrtí živitele; nárok vdovy na dávku může být podmíněn tím, že je podle vnitrostátních předpisů považována za neschopnou se o sebe postarat.

2. Vnitrostátními předpisy může být dávka zastavena, jestliže osoba, která by na ni jinak měla nárok, vykonává stanovenou výdělečnou činnost, nebo může být snížena dávka poskytovaná v závislosti na placení

contributory, may be reduced where the earnings of the beneficiary exceed a prescribed amount, and, if non-contributory, may be reduced where the earnings of the beneficiary or his other means or the two taken together exceed a prescribed amount.

Article 61
The persons protected shall comprise:
a) the wives and the children of breadwinners in prescribed classes of employees, which classes constitute not less than 50 per cent of all employees; or
b) the wives and the children of breadwinners in prescribed classes of the economically active population, which classes constitute not less than 20 per cent of all residents; or
c) all resident widows and resident children who have lost their breadwinner and whose means during the contingency do not exceed limits prescribed in such a manner as to comply with the requirements of Article 67.

Article 62
The benefit shall be a periodical payment calculated as follows:
a) where the wives and children of breadwinners in classes of employees or classes of the economically active population are protected, in such manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66;
b) where all resident widows and resident children whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, in such a manner as to comply with the requirements of Article 67.

Article 63
1. The benefit specified in Article 62 shall, in a contingency covered, be secured at least:
   a) to a person protected whose breadwinner has completed, in accordance with prescribed rules, a qualifying period which may be 15 years of contribution or employment, or 10 years of residence; or
   b) where, in principle, the wives and children of all economically active persons are protected, to a person protected whose breadwinner has completed a qualifying period of three years of contribution and in respect of whose breadwinner, while he was of working age, the prescribed yearly average number of contributions has been paid.

2. Where the benefit referred to in paragraph 1 of this article is conditional upon a minimum period of contribution or employment, a reduced benefit shall be secured at least:
   a) to a person protected whose breadwinner has completed, in accordance with prescribed rules, a qualifying period of five years of contribution or employment; or
   b) where, in principle, the wives and children of all economically active persons are protected, to a person protected whose breadwinner has completed a qualifying period of three years of contribution and in respect of whose breadwinner, while he was of working age, half the yearly average number of contributions prescribed in accordance with paragraph 1.b of this article have been paid.

3. The requirements of paragraph 1 of this article shall be deemed to be satisfied where a benefit calculated in conformity with the requirements of Part XI but at a percentage of ten points lower than shown in the Schedule appended to that part for the standard beneficiary concerned is secured at least to a person protected whose breadwinner has completed, in accordance with prescribed rules, five years of contribution, employment or residence.

4. A proportional reduction of the percentage indicated in the Schedule appended to Part XI may be effected where the qualifying period for the benefit corresponding to the reduced percentage exceeds five years of contribution or employment but is less than 15 years of contribution or employment; a reduced benefit shall be payable in conformity with paragraph 2 of this article. 5.In order that a childless widow presumed to be incapable of self-support may be entitled to a survivor's benefit, a minimum duration of the marriage may be required.

Article 64
The benefit specified in Articles 62 and 63 shall be granted throughout the contingency.

příspěvků, přesahuje-li příjem příjemce dávky stanovenou částku, a dávka, která není závislá na placení příspěvků, jestliže výdělek příjemce dávky nebo jeho jiné příjmy nebo obojí dohromady překračují stanovenou částku.

Článek 61

Okruh chráněných osob zahrnuje:

a) manželky a děti živitelů rodin patřících ke stanoveným skupinám zaměstnanců, které tvoří alespoň 50 procent všech zaměstnanců; nebo

b) manželky a děti živitelů rodin patřících ke stanoveným skupinám ekonomicky aktivního obyvatelstva, které tvoří alespoň 20 procent všech obyvatel; nebo

c) všechny vdovy a všechny děti, které mají trvalý pobyt v zemi, ztratily živitele rodiny a jejichž příjmy po dobu sociální události nepřesahují mez stanovenou podle ustanovení článku 67.

Článek 62

Dávkou je pravidelně se opakující platba vypočtená takto:

a) podle ustanovení buď článku 65, nebo článku 66, jsou-li chráněny manželky a děti živitelů rodin, kteří patří do skupin zaměstnanců nebo do skupin ekonomicky aktivního obyvatelstva; nebo

b) podle ustanovení článku 67, jsou-li chráněny všechny vdovy a všechny děti, které mají trvalý pobyt v zemi a jejichž příjmy po dobu sociální události nepřesahují stanovenou mez.

Článek 63

1. Nastane-li krytá sociální událost, bude dávka uvedená v článku 62 zajištěna alespoň:

a) chráněné osobě, jejíž živitel splnil podle stanovených pravidel kvalifikační dobu, kterou může být buď 15 příspěvkových let nebo 15 let zaměstnání nebo 10 let pobytu; nebo

b) chráněné osobě, jejíž živitel splnil stanovenou kvalifikační dobu tří příspěvkových let, za předpokladu, že jeho jménem byl za dobu, kdy pracoval, zaplacen stanovený průměrný roční počet příspěvků, jsou-li zásadně chráněny ženy a děti všech ekonomicky aktivních osob.

2. Je-li poskytování dávky uvedené v odstavci 1 tohoto článku závislé na splnění minimální příspěvkové doby nebo doby zaměstnání, budou snížené dávky zajištěny alespoň:

a) chráněné osobě, jejíž živitel splnil podle stanovených pravidel kvalifikační dobu 5 příspěvkových let nebo 5 let zaměstnání; nebo

b) chráněné osobě, jejíž živitel splnil stanovenou kvalifikační dobu 3 příspěvkových let, za předpokladu, že jeho jménem byla po dobu, po kterou pracoval, zaplacena polovina průměrného ročního počtu příspěvků stanovených podle písmene b) odstavce 1 tohoto článku, jsou-li zásadně chráněny ženy a děti všech ekonomicky aktivních osob.

3. Ustanovení odstavce 1 tohoto článku budou splněna, jestliže dávka vypočtená podle části XI, ale procentní sazbou nižší o 10 jednotek, než je uvedena v tabulce připojené k této části pro typického příjemce dávek, je zaručena alespoň chráněné osobě, jejíž živitel splnil podle stanovených pravidel buď 5 příspěvkových let nebo 5 let zaměstnání nebo 5 let pobytu.

4. K poměrnému snížení procentní sazby uvedené v tabulce připojené k části XI může dojít, jestliže kvalifikační doba pro dávku odpovídající snížené procentní sazbě je delší než 5 příspěvkových let nebo let zaměstnání, ale kratší než 15 příspěvkových let nebo let zaměstnání. Snížená dávka bude poskytována podle odstavce 2 tohoto článku.

5. K tomu, aby bezdětná vdova, která je považována za neschopnou postarat se o sebe, získala nárok na dávku pozůstalých, může by stanovena minimální doba manželství.

Článek 64

Dávky uvedené v článcích 62 a 63 budou poskytovány po celou dobu sociální události.

Part XI
Standards to be complied with by periodical payments

Article 65

1. In the case of a periodical payment to which this article applies, the rate of the benefit, increased by the amount of any family allowances payable during the contingency, shall be such as to attain, in respect of the contingency in question, for the standard beneficiary indicated in the Schedule appended to this part, at least the percentage indicated therein of the total of the previous earnings of the beneficiary or his breadwinner and of the amount of any family allowances payable to a person protected with the same family responsibilities as the standard beneficiary.
2. The previous earnings of the beneficiary or his breadwinner shall be calculated according to prescribed rules, and, where the persons protected or their breadwinners are arranged in classes according to their earnings, their previous earnings may be calculated from the basic earnings of the classes to which they belonged.
3. A maximum limit may be prescribed for the rate of the benefit or for earnings taken into account for the calculation of the benefit, provided that the maximum limit is fixed in such a way that the provisions of paragraph 1 of this article are complied with, where the previous earnings of the beneficiary or his breadwinner are equal to or lower than the wage of a skilled manual male employee.
4. The previous earnings of the beneficiary or his breadwinner, the wage of the skilled manual male employee, the benefit and any family allowances shall be calculated on the same time basis.
5. For the other beneficiaries, the benefit shall bear a reasonable relation to the benefit for the standard beneficiary.
6. For the purpose of this article, a skilled manual male employee shall be:
   a) a fitter or turner in the manufacture of machinery other than electrical machinery; or
   b) a person deemed typical of skilled labour selected in accordance with the provisions of paragraph 7 of this article; or
   c) a person whose earnings are equal to 125 per cent of the average earnings of all the persons protected.
7. The person deemed typical of skilled labour for the purposes of paragraph 6.b of this article shall be a person employed in the major group of economic activities with the largest number of economically active male persons protected in the contingency in question, or of the breadwinners of the persons protected, as the case may be, in the division comprising the largest number of such persons or breadwinners; for this purpose, the international standard industrial classification of all economic activities, adopted by the Economic and Social Council of the United Nations at its Seventh Session on 27th August 1948, and reproduced in Addendum 1 to this Code, or such classification as at any time amended, shall be used.
8. Where the rate of benefit varies by region, the skilled manual male employee may be determined for each region in accordance with paragraphs 6 and 7 of this article.
9. The wage of the skilled manual male employee selected in accordance with paragraph 6.a and b of this article shall be determined on the basis of the rates of wages for normal hours of work fixed by collective agreements, by or in pursuance of national laws or regulations, where applicable, or by custom, including cost-of-living allowances if any; where such rates differ by region but paragraph 8 of this article is not applied, the median rate shall be taken.
10. The rates of current periodical payments in respect of old age, employment injury (except in case of incapacity for work), invalidity and death of breadwinner, shall be reviewed following substantial changes in the general level of earnings where these result from substantial changes in the cost of living.

Article 66

1. In the case of a periodical payment to which this article applies, the rate of the benefit, increased by the amount of any family allowance payable during the contingency, shall be such as to attain, in respect of the contingency in question, for the standard beneficiary indicated in the Schedule appended to this part, at least the percentage indicated therein of the total of the wage of an ordinary adult male labourer and of the amount of any family allowances payable to a person protected with the same family responsibilities as the standard beneficiary.

Část XI – Výpočet pravidelně se opakujících plateb

Článek 65

1. U pravidelně se opakujících plateb, na něž se vztahuje tento článek, bude dávka zvýšená o rodinné přídavky poskytované během sociální události taková, aby u typického příjemce dávky uvedeného v tabulce připojené k této části dosáhla u každé sociální události nejméně procenta uvedeného v tabulce z celkového předchozího výdělku příjemce dávky nebo jeho živitele a částky rodinných přídavků poskytovaných chráněné osobě se stejnými povinnostmi k rodině, jaké má typický příjemce dávky.

2. Předchozí výdělek příjemce dávky nebo jeho živitele se vypočte podle stanovených pravidel; jsou-li chráněné osoby nebo jejich rodiny rozděleny do tříd podle výdělku, může být předchozí příjem vypočten ze základního výdělku tříd, do nichž patří.

3. Pro výši dávky nebo pro výdělek, který se bere za základ pro výpočet dávky, může být stanoveno maximum za předpokladu, že je toto maximum stanoveno tak, aby byla ustanovení odstavce 1 tohoto článku splněna v případech, kdy je předchozí výdělek příjemce dávky nebo jeho živitele stejný nebo nižší než výdělek kvalifikovaného dělníka – muže.

4. Předchozí výdělek příjemce dávky nebo jeho živitele, mzda kvalifikovaného dělníka – muže, dávka a rodinné přídavky se vypočítají ze stejného základního časového období.

5. U ostatních příjemců dávek bude dávka stanovena tak, aby byla v rozumném poměru k dávce typického příjemce dávky.

6. Pro účely tohoto článku se považuje za kvalifikovaného dělníka – muže:

a) seřizovač nebo soustružník ve strojírenství, s výjimkou výroby elektrických strojů; nebo

b) typický kvalifikovaný dělník určený podle ustanovení odstavce 7 tohoto článku; nebo

c) osoba, jejíž výdělek se rovná 125 procentům průměrného výdělku všech chráněných osob.

7. Typickým kvalifikovaným dělníkem pro účely písmena b) předchozího odstavce je osoba zaměstnaná v největší skupině hospodářské činnosti s nejvyšším počtem hospodářsky činných osob mužského pohlaví, které jsou chráněny při sociální události přicházející v úvahu, nebo případně živitelů chráněných osob v odvětví, které zahrnuje největší počet takových chráněných osob nebo jejich živitelů; za tím účelem se použije mezinárodní standardní odvětvová klasifikace ekonomických činností schválená Hospodářskou a sociální radou Organizace spojených národů na jejím sedmém zasedání dne 27. srpna 1948, která je v Dodatku 1 Zákoníku, s přihlédnutím ke všem případným pozdějším změnám.

8. Je-li výše dávek různá podle oblastí, může být pro každou oblast vybrán kvalifikovaný dělník podle ustanovení odstavců 6 a 7 tohoto článku.

9. Mzda kvalifikovaného dělníka – muže vybraného podle odstavce 6 a) nebo b) tohoto článku bude stanovena na základě mzdových sazeb za normální pracovní dobu určených kolektivními smlouvami, popřípadě vnitrostátními právními předpisy nebo na jejich základě anebo podle zvyklostí, včetně případného drahotního přídavku; liší-li se takto stanovené mzdy mezi jednotlivými oblastmi a nepoužije-li se odstavec 8 tohoto článku, bere se v úvahu střední mzda.

10. Výše pravidelně se opakujících plateb ve stáří, při pracovních úrazech a nemocech z povolání (s výjimkou dávek poskytovaných při pracovní neschopnosti), při invaliditě a při úmrtí živitele se přezkoumá, nastanou-li podstatné změny ve všeobecné úrovni výdělků, které vyplynou z podstatných změn životních nákladů.

Článek 66

1. U pravidelně se opakujících plateb, na něž se vztahuje tento článek, musí dávka zvýšená o rodinné přídavky poskytované během sociální události u typického příjemce dávky uvedeného v tabulce připojené k této části dosahovat u každé události alespoň v ní uvedeného procenta z celkové mzdy dospělého nekvalifikovaného dělníka – muže a částky rodinných přídavků poskytovaných chráněné osobě se stejnými povinnostmi k rodině, jaké má typický příjemce dávky.

2. The wage of the ordinary adult male labourer, the benefit and any family allowances shall be calculated on the same time basis.
3. For the other beneficiaries, the benefit shall bear a reasonable relation to the benefit for the standard beneficiary.
4. For the purpose of this article, the ordinary adult male labourer shall be:
   a) a person deemed typical of unskilled labour in the manufacture of machinery other than electrical machinery; or
   b) a person deemed typical of unskilled labour selected in accordance with the provisions of the following paragraph.
5. The person deemed typical of unskilled labour for the purpose of paragraph 4.b of this article shall be a person employed in the major group of economic activities with the largest number of economically active male persons protected in the contingency in question, or of the breadwinners of the persons protected, as the case may be, in the division comprising the largest number of such persons or breadwinners; for this purpose the international standard industrial classification of all economic activities, adopted by the Economic and Social Council of the United Nations at its Seventh Session on 27th August 1948, and reproduced in Addendum 1 to this Code, or such classification as at any time amended, shall be used.
6. Where the rate of benefit varies by region, the ordinary adult male labourer may be determined for each region in accordance with paragraphs 4 and 5 of this article.
7. The wage of the ordinary adult male labourer shall be determined on the basis of the rates of wages for normal hours of work fixed by collective agreements, by or in pursuance of national laws or regulations, where applicable, or by custom, including cost-of-living allowances if any; where such rates differ by region but paragraph 6 of this article is not applied, the median rate shall be taken.
8. The rates of current periodical payments in respect of old age, employment injury (except in case of incapacity for work), invalidity and death of breadwinner, shall be reviewed following substantial changes in the general level of earnings where these result from substantial changes in the cost of living.

Article 67

In the case of a periodical payment to which this article applies:

a) the rate of the benefit shall be determined according to a prescribed scale or a scale fixed by the competent public authority in conformity with prescribed rules;
b) such rate may be reduced only to the extent by which the other means of the family of the beneficiary exceed prescribed substantial amounts or substantial amounts fixed by the competent public authority in conformity with prescribed rules;
c) the total of the benefit and any other means, after deduction of the substantial amounts referred to in sub-paragraph b of this article, shall be sufficient to maintain the family of the beneficiary in health and decency, and shall be not less than the corresponding benefit calculated in accordance with the requirements of Article 66;
d) the provisions of sub-paragraph c of this article shall be deemed to be satisfied if the total amount of benefits paid under the part concerned exceeds, by at least 30 per cent, the total amount of benefits which would be obtained by applying the provisions of Article 66 and the provisions of:
   (i) Article 15.b for Part III;
   (ii) Article 27.b for Part V;
   (iii) Article 55.b for Part IX;
   (iv) Article 61.b for Part X.

2. Mzda dospělého nekvalifikovaného dělníka – muže, dávka a rodinné přídavky se vypočtou ze stejného základního časového období.

3. Pro ostatní příjemce dávky se dávka stanoví tak, aby byla v rozumném poměru k dávce typického příjemce.

4. Pro účely tohoto článku se považuje za dospělého nekvalifikovaného dělníka – muže:

a) typický nekvalifikovaný dělník ve strojírenství, s výjimkou výroby elektrických strojů; nebo

b) typický nekvalifikovaný dělník vybraný podle ustanovení následujícího odstavce.

5. Typický nekvalifikovaný dělník pro účely odstavce 4 b) tohoto článku bude vybrán ze skupiny zahrnující nejvyšší počet osob mužského pohlaví, které jsou chráněny se zřetelem k uvažované sociální události, popřípadě z živitelů rodin chráněných osob v odvětví, v němž je zaměstnán nejvyšší počet takových chráněných osob nebo živitelů rodin; za tímto účelem se použije mezinárodní standardní odvětvová klasifikace ekonomických činností přijatá Hospodářskou a sociální radou Organizace spojených národů na jejím sedmém zasedání dne 27. srpna 1948, která je v Dodatku 1 Zákoníku, s přihlédnutím ke všem případným pozdějším změnám.

6. Je-li výše dávek různá podle oblastí, může být pro každou oblast vybrán dospělý nekvalifikovaný dělník – muž podle ustanovení odstavců 4 a 5 tohoto článku.

7. Mzda dospělého nekvalifikovaného dělníka bude stanovena na základě mzdových sazeb za normální pracovní dobu určených kolektivními smlouvami, popřípadě vnitrostátními právními předpisy nebo na jejich základě anebo podle zvyklostí, včetně případného drahotního přídavku; liší-li se takto stanovené mzdy mezi jednotlivými oblastmi a nepoužije-li se odstavce 6 tohoto článku, bere se v úvahu střední mzda.

8. Výše pravidelně se opakujících plateb ve stáří, při pracovních úrazech a nemocech z povolání (s výjimkou dávek poskytovaných při pracovní neschopnosti), při invaliditě a při úmrtí živitele se přezkoumá, nastanou-li podstatné změny ve všeobecné úrovni výdělků, které vyplynou z podstatných změn životních nákladů.

Článek 67

U pravidelně se opakujících plateb, na něž se vztahuje tento článek:

a) sazba dávky se určí podle stanovené stupnice nebo podle stupnice schválené příslušným veřejným orgánem podle stanovených pravidel;

b) tato sazba může být snížena pouze tehdy, když jiné rodinné příjmy příjemce dávky přesahují stanovenou částku nebo částku určenou příslušným veřejným orgánem podle stanovených pravidel;

c) úhrn dávky a ostatních příjmů po odečtení podstatné částky uvedené v písmenu b) tohoto článku musí postačit k zajištění zdravých a důstojných životních podmínek pro rodinu příjemce dávky a nesmí být nižší než dávka vypočtená podle ustanovení článku 66;

d) ustanovení písmene c) tohoto článku se považuje za splněné, jestliže úhrn dávek vyplácených podle příslušné části převyšuje alespoň o 30 procent úhrn dávek, jehož by bylo dosaženo použitím ustanovení článku 66 a ustanovení:
   (i) článku 15 písm. b) pro část III,
   (ii) článku 27 písm. b) pro část V,
   (iii) článku 55 písm. b) pro část IX,
   (iv) článku 61 písm. b) pro část X.

Schedule to Part XI

Periodical payments to standard beneficiaries

Part	Contingency	Standard beneficiary	Percentage
III	Sickness	Man with wife and two children	45
IV	Unemployment	Man with wife and two children	45
V	Old age	Man with wife of pensionable age	40
VI	Employment injury :		
	Incapacity for work	Man with wife and two children	50
	Total loss of earning capacity	Man with wife and two children	50
	Survivors	Widow with two children	40
VIII	Maternity	Woman	45
IX	Invalidity	Man with wife and two children	40
X	Survivors	Widow with two children	40

Part XII
Common provisions

Article 68

A benefit to which a person protected would otherwise be entitled in compliance with any of Parts II to X of this Code may be suspended to such extent as may be prescribed:

a) as long as the person concerned is absent from the territory of the Contracting Party concerned;
b) as long as the person concerned is maintained at public expense, or at the expense of a social security institution or service, subject to a portion of the benefit being granted to the dependants of the beneficiary;
c) as long as the person concerned is in receipt of another social security cash benefit, other than a family benefit, and during any period in respect of which he is indemnified for the contingency by a third party, subject to the part of the benefit which is suspended not exceeding the other benefit or the indemnity by a third party;
d) where the person concerned has made a fraudulent claim;
e) where the contingency has been caused by a criminal offence committed by the person concerned;
f) where the contingency has been caused by the wilful misconduct of the person concerned;
g) in appropriate cases, where the person concerned neglects to make use of the medical or rehabilitation services placed at his disposal or fails to comply with rules prescribed for verifying the occurrence or continuance of the contingency or for the conduct of the beneficiaries;
h) in the case of unemployment benefit, where the person concerned has failed to make use of the employment services placed at his disposal;
i) in the case of unemployment benefit, where the person concerned has lost his employment as a direct result of a stoppage of work due to a trade dispute, or has left it voluntarily without just cause; and
j) in the case of survivors' benefit, as long as the widow is living with a man as his wife.

Article 69

1. Every claimant shall have a right of appeal in case of refusal of the benefit or complaint as to its quality or quantity.
2. Where in the application of this Code a government department responsible to a legislature is entrusted with the administration of medical care, the right of appeal provided for in paragraph 1 of this article may be replaced by a right to have a complaint concerning the refusal of medical care or the quality of the care received investigated by the appropriate authority.
3. Where a claim is settled by a special tribunal established to deal with social security questions and on which the persons protected are represented, no right of appeal shall be required.

Article 70

1. The cost of the benefits provided in compliance with this Code and the cost of the administration of such benefits shall be borne collectively by way of insurance contributions or taxation or both in a manner which avoids hardship to persons of small means and takes into account the economic situation of the Contracting Party concerned and of the classes of persons protected.

Tabulka k části XI

Pravidelné platby typickým příjemcům dávek

Část	Sociální událost	Typický příjemce dávek	%
III	Nemoc	Muž s manželkou a dvěma dětmi	45
IV	Nezaměstnanost	Muž s manželkou a dvěma dětmi	45
V	Stáří	Muž v důchodovém věku s manželkou	40
VI	Pracovní úrazy a nemoci z povolání		
	Pracovní neschopnost	Muž s manželkou a dvěma dětmi	50
	Úplná ztráta výdělečné schopnosti	Muž s manželkou a dvěma dětmi	50
	Pozůstalí	Vdova se dvěma dětmi	40
VIII	Mateřství	Žena	45
IX	Invalidita	Muž s manželkou a dvěma dětmi	40
X	Pozůstalí	Vdova se dvěma dětmi	40

Část XII – Společná ustanovení

Článek 68

Výplatu dávky, na niž by jinak chráněná osoba měla nárok podle některé z částí II až X Zákoníku, lze zastavit ve stanoveném rozsahu:

a) po dobu, po kterou se chráněná osoba zdržuje mimo území smluvní strany;

b) po dobu, po kterou je chráněná osoba zaopatřena z veřejných prostředků nebo na náklady ústavu nebo služby sociálního zabezpečení; část dávky však musí být poskytována osobám závislým na příjemci dávky;

c) po dobu, po kterou chráněná osoba pobírá jinou peněžitou dávku sociálního zabezpečení s výjimkou rodinných přídavků, a po celou dobu, během níž je odškodňována za stejnou sociální událost třetí stranou; zastavená část dávky však nesmí převyšovat tuto jinou dávku nebo odškodnění poskytnuté třetí stranou;

d) pokusila-li se zúčastněná osoba získat dávky podvodem;

e) byla-li sociální událost vyvolána trestným činem, kterého se dopustila zúčastněná osoba; byla-li sociální událost vyvolána úmyslným zaviněním zúčastněné osoby;

g) opomene-li zúčastněná osoba v určitých případech využít zdravotních nebo rehabilitačních služeb, které jsou jí k dispozici, nebo nedbá-li stanovených pravidel k ověření existence sociální události nebo pravidel upravujících chování příjemců dávek;

h) jde-li o podporu v nezaměstnanosti a zúčastněná osoba nevyužívá služeb zaměstnanosti, jež jsou jí k dispozici;

i) jde-li o podporu v nezaměstnanosti a zúčastněná osoba přišla o zaměstnání přímo následkem zastavení práce, k němuž došlo na základě pracovního sporu, nebo odešla dobrovolně ze zaměstnání bez dostatečných důvodů; a

j) jde-li o dávky pozůstalých po dobu, kdy vdova žije s mužem jako družka.

Článek 69

1. Každý žadatel musí mít právo odvolat se v případě odmítnutí dávky nebo ve sporu o druh nebo výši dávky.

2. Je-li při provádění Zákoníku správa zdravotní péče svěřena státnímu orgánu, který je odpovědný parlamentu, může být právo odvolat se stanovené v odstavci 1 tohoto článku nahrazeno právem na přezkoumání každé stížnosti na odepření nebo na kvalitu poskytnuté zdravotní péče příslušným orgánem.

3. Vyřizují-li žádosti zvláštní soudy zřízené k projednávání otázek sociálního zabezpečení, v nichž jsou zastoupeny chráněné osoby, není třeba poskytovat právo na odvolání.

Článek 70

1. Náklady na poskytované dávky podle Zákoníku a náklady na správu těchto dávek budou hrazeny kolektivně z příspěvků nebo z daní nebo oběma způsoby, a to tak, aby osoby s nízkými příjmy nebyly příliš zatíženy a aby se přihlíželo k ekonomické situaci jak smluvní strany, tak chráněných osob.

2. The total of the insurance contributions borne by the employees protected shall not exceed 50 per cent of the total of the financial resources allocated to the protection of employees and their wives and children. For the purpose of ascertaining whether this condition is fulfilled, all the benefits provided by the Contracting Party concerned in compliance with this Code, except family benefit and, if provided by a special branch, employment injury benefit, may be taken together.
3. The Contracting Party concerned shall accept general responsibility for the due provision of the benefits provided in compliance with this Code, and shall take all measures required for this purpose; it shall ensure, where appropriate, that the necessary actuarial studies and calculations concerning financial equilibrium are made periodically and, in any event, prior to any change in benefits, the rate of insurance contributions, or the taxes allocated to covering the contingencies in question.

Article 71
1. Where the administration is not entrusted to a government department responsible to a legislature, representatives of the persons protected shall participate in the management, or be associated therewith in a consultative capacity, under prescribed conditions; national laws or regulations may likewise decide as to the participation of representatives of employers and of the public authorities.
2. The Contracting Party concerned shall accept general responsibility for the proper administration of the institutions and services concerned in the application of this Code.

Part XIII
Miscellaneous provisions

Article 72
This Code shall not apply to:
a) contingencies which occurred before the coming into force of the relevant part of the Code for the Contracting Party concerned;
b) benefits in contingencies occurring after the coming into force of the relevant part of the Code for the Contracting Party concerned in so far as the rights to such benefits are derived from periods preceding that date.

Article 73
The Contracting Parties shall endeavour to conclude a special instrument governing questions relating to social security for foreigners and migrants, particularly with regard to equality of treatment with their own nationals and to the maintenance of acquired rights and rights in course of acquisition.

Article 74
1. Each Contracting Party shall submit to the Secretary General an annual report concerning the application of this Code. This report shall include:
   a) full information concerning the laws and regulations by which effect is given to the provisions of this Code covered by the ratification; and
   b) evidence of compliance with the statistical conditions specified in:
      (i) Articles 9.a, b or c; 15.a or b; 21.a; 27.a or b; 33; 41.a or b; 48.a or b; 55.a or b; 61.a or b, as regards the number of persons protected;
      (ii) Articles 44, 65, 66 or 67, as regards the rates of benefit;
      (iii) Article 24, paragraph 2, as regards duration of unemployment benefit; and
      (iv) Article 70, paragraph 2, as regards the proportion of the financial resources constituted by the insurance contributions of employees protected. Such evidence shall as far as possible be presented in such general order and manner as may be suggested by the Committee.

2. Each Contracting Party shall furnish to the Secretary General, if so requested by him, further information of the manner in which it has implemented the provisions of the Code covered by its ratification.
3. The Committee of Ministers may authorise the Secretary General to transmit to the Consultative Assembly copies of the report and further information submitted in accordance with paragraphs 1 and 2 of this article respectively.

2. Úhrn pojistných příspěvků placených chráněnými zaměstnanci nesmí převýšit 50 procent celkových finančních zdrojů určených na ochranu zaměstnanců, jejich manželek a dětí. Má-li se zjistit, zda tato podmínka je splněna, lze přihlédnout ke všem dávkám, které smluvní strana poskytuje podle Zákoníku, s výjimkou rodinných dávek a s výjimkou dávek poskytovaných při pracovních úrazech a nemocech z povolání, pokud je poskytuje zvláštní instituce.

3. Smluvní strana přijímá obecnou odpovědnost za náležité poskytování dávek podle Zákoníku a učiní veškerá nezbytná opatření k dosažení tohoto cíle; zajistí, pokud je třeba, v pravidelných intervalech vypracování pojistně-matematických studií a výpočtů týkajících se finanční rovnováhy, vždy však před každou změnou dávek, výše pojišťovacích příspěvků nebo daní sloužících ke krytí příslušných sociálních událostí.

Článek 71

1. Není-li správa svěřena státnímu orgánu, který je odpovědný parlamentu, musí se za stanovených podmínek na řízení podílet nebo mít poradní funkci zástupci chráněných osob; vnitrostátní právní předpisy mohou také rozhodnout o účasti zástupců zaměstnavatelů a veřejných orgánů.

2. Smluvní strana přijímá všeobecnou odpovědnost za řádnou správu institucí a služeb, které spolupůsobí při provádění Zákoníku.

Část XIII – Přechodná ustanovení

Článek 72

Zákoník se nevztahuje na:

a) sociální události, které nastaly dříve, než nabyla účinnosti příslušná část Zákoníku pro zúčastněnou smluvní stranu;

b) dávky poskytované při sociálních událostech, které nastaly poté, co příslušná část Zákoníku nabyla účinnosti pro zúčastněnou smluvní stranu, pokud se nároky na tyto dávky odvozují z období před tímto datem.

Článek 73

Smluvní strany budou usilovat o úpravu otázek sociálního zabezpečení cizinců a migrujících pracovníků, především se zřetelem ke stejnému zacházení jako se svými státními příslušníky a zachování nabytých nebo nabývaných práv, formou zvláštního dokumentu.

Článek 74

1. Každá smluvní strana předloží generálnímu tajemníkovi roční zprávu o provádění Zákoníku. Zpráva bude obsahovat:

a) úplné informace o právních předpisech, kterými se provádí ustanovení Zákoníku, na které se vztahuje ratifikace; a

b) důkazy o tom, že vyhověla statistickým požadavkům uvedeným v:
   (i) článcích 9 a), b) nebo c); 15 a) nebo b); 21 a); 27 a) nebo b); 33; 41 a) nebo b); 48 a) nebo b); 55 a) nebo b); 61 a) nebo b), pokud jde o počet chráněných osob;
   (ii) článcích 44, 65, 66 nebo 67, pokud jde o výši dávek;
   (iii) odstavci 2 článku 24, pokud jde o dobu poskytování dávek v nezaměstnanosti; a
   (iv) odstavci 2 článku 70, pokud jde o podíl zdrojů, které pocházejí z pojistných příspěvků chráněných osob.

Tyto důkazy budou poskytnuty pokud možno způsobem a v pořadí, které navrhne Výbor.

2. Každá smluvní strana poskytne generálnímu tajemníkovi na požádání doplňující informace o způsobu, jímž provádí ustanovení Zákoníku, na něž se vztahuje ratifikace.

3. Výbor ministrů může pověřit generálního tajemníka, aby předal Poradnímu shromáždění kopii zpráv a doplňující informace podle odstavců 1 a 2 tohoto článku.

4. The Secretary General shall send to the Director General of the International Labour Office the report and further information submitted in accordance with paragraphs 1 and 2 of this article respectively, and shall request the latter to consult the appropriate body of the International Labour Organisation with regard to the said report and further information and to transmit to the Secretary General the conclusions reached by such body.
5. Such report and further information and the conclusions of the body of the International Labour Organisation referred to in paragraph 4 of this article shall be examined by the Committee which shall submit to the Committee of Ministers a report containing its conclusions.

Article 75
1. After consulting the Consultative Assembly, if it considers it appropriate, the Committee of Ministers shall, by a two-thirds majority in accordance with Article 20, paragraph d, of the Statute of the Council of Europe, decide whether each Contracting Party has complied with the obligations of this Code which it has accepted.
2. If the Committee of Ministers considers that a Contracting Party is not complying with its obligations under this Code, it shall invite the said Contracting Party to take such measures as the Committee of Ministers considers necessary to ensure such compliance.

Article 76
Each Contracting Party shall report every two years to the Secretary General on the state of its law and practice in regard to any of Parts II to X of the Code which such Contracting Party has not specified in its ratification of the Code pursuant to Article 3 or in a notification made subsequently pursuant to Article 4.

Part XIV
Final provisions

Article 77
1. This Code shall be open to signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary General, provided that the Committee of Ministers in appropriate cases has previously given an affirmative decision as provided for in Article 78, paragraph 4.
2. This Code shall enter into force one year after the date of the deposit of the third instrument of ratification.
3. As regards any Signatory ratifying subsequently, this Code shall enter into force one year after the date of deposit of its instrument of ratification.

Article 78
1. Any Signatory wishing to avail itself of the provisions of Article 2, paragraph 2, shall, before ratification, submit to the Secretary General a report showing to what extent its system of Social Security is in conformity with the provisions of this Code.
   Such report shall include a statement of:
   a) the relevant laws and regulations; and
   b) evidence of compliance with the statistical conditions specified in:
      (i) Articles 9.a, b or c; 15.a or b; 21.a; 27.a or b; 33; 41.a or b; 48.a or b; 55.a or b; 61.a or b, as regards the number of persons protected;
      (ii) Articles 44, 65, 66 or 67, as regards the rates of benefits;
      (iii) Article 24, paragraph 2, as regards duration of unemployment benefit; and
      (iv) Article 70, paragraph 2, as regards the proportion of the financial resources constituted by the insurance contributions of employees protected; and
   c) all elements which the Signatory wishes to be taken into account, in accordance with Article 2, paragraphs 2 and 3.

Such evidence shall, as far as possible, be presented in such general order and manner as may be suggested by the Committee.
2. The Signatory shall furnish to the Secretary General, if so requested by him, further information on the manner in which its system of Social Security is in conformity with the provisions of this Code.

4. Generální tajemník zašle generálnímu řediteli Mezinárodního úřadu práce zprávu a doplňující informace podle odstavců 1 a 2 tohoto článku a požádá jej, aby mu po poradě s příslušným orgánem Mezinárodní organizace práce předal závěry tohoto orgánu.

5. Tyto zmíněné zprávy a doplňující informace, jakož i závěry orgánu Mezinárodní organizace práce zmíněné v odstavci 4 tohoto článku Výbor prostuduje a předá Výboru ministrů zprávu se svými závěry.

Článek 75

1. Po případné konzultaci s Poradním shromážděním rozhoduje Výbor ministrů dvoutřetinovou většinou podle článku 20 písm. d) Statutu Rady Evropy, zda smluvní strana splnila povinnosti, které podle Zákoníku převzala.

2. Domnívá-li se Výbor ministrů, že smluvní strana neplní závazky vyplývající ze Zákoníku, vyzve tuto smluvní stranu, aby učinila opatření, která Výbor ministrů považuje za nezbytná k zajištění tohoto plnění.

Článek 76

Každá smluvní strana zašle vždy jednou za dva roky generálnímu tajemníkovi zprávu o stavu zákonodárství a praxe, pokud jde o ustanovení každé z částí II až X Zákoníku, které při ratifikaci podle článku 3 nebo následném oznámení podle článku 4 nespecifikovala.

Část XIV – Závěrečná ustanovení

Článek 77

1. Zákoník je otevřen k podpisu členským státům Rady Evropy. Bude předmětem ratifikace. Ratifikační listiny budou uloženy u generálního tajemníka za předpokladu, že Výbor ministrů vydal předtím kladné rozhodnutí podle odstavce 4 článku 78.

2. Zákoník vstoupí v platnost po uplynutí jednoho roku ode dne uložení třetí ratifikační listiny.

3. Pro každého signatáře, který bude ratifikovat Zákoník později, vstoupí Zákoník v platnost po uplynutí jednoho roku ode dne uložení jeho ratifikační listiny.

Článek 78

1. Každý signatář, který chce použít ustanovení článku 2 odst. 2, předloží před ratifikací Zákoníku generálnímu tajemníkovi zprávu, v níž uvede, do jaké míry je jeho soustava sociálního zabezpečení v souladu s ustanoveními Zákoníku.

Tato zpráva bude obsahovat přehled:

a) relevantních vnitrostátních právních předpisů; a
b) důkazy o tom, že signatářský stát vyhověl statistickým požadavkům uvedených v:
   (i) článcích 9 a), b) nebo c); 15 a) nebo b); 21 a); 27 a) nebo b); 33; 41 a) nebo b); 48 a) nebo b); 55 a) nebo b); 61 a) nebo b), pokud jde o počet chráněných osob;
   (ii) článcích 44, 65, 66 nebo 67, pokud jde o výši dávek;
   (iii) odstavci 2 článku 24, pokud jde o dobu poskytování dávky v nezaměstnanosti; a
   (iv) odstavci 2 článku 70, pokud jde o podíl finančních zdrojů pocházejících z pojistných příspěvků chráněných zaměstnanců; a
c) všech prvků, jež si signatářský stát přeje, aby byly vzaty v úvahu podle odstavců 2 a 3 článku 2.

Tyto důkazy musí být poskytnuty pokud možno způsobem a v pořadí, které navrhne Výbor.

2. Signatářský stát poskytne generálnímu tajemníkovi na požádání doplňující informace o tom, nakolik je jeho soustava sociálního zabezpečení v souladu s ustanoveními Zákoníku.

3. Such report and further information shall be examined by the Committee which shall take into account the provisions of Article 2, paragraph 3. The Committee shall submit to the Committee of Ministers a report containing its conclusions.
4. The Committee of Ministers shall, by a two-thirds majority in accordance with Article 20, paragraph d, of the Statute of the Council of Europe, decide whether the system of Social Security of such Signatory is in conformity with the requirements of this Code.
5. If the Committee of Ministers decides that the said Social Security scheme is not in conformity with the provisions of this Code, it shall so inform the Signatory concerned and may make recommendations as to how such conformity may be effected.

Article 79
1. After the entry into force of this Code, the Committee of Ministers may invite any non-member State of the Council of Europe to accede to the Code. The accession of such State shall be subject to the same conditions and procedure as laid down in the Code with regard to ratification.
2. A State shall accede to this Code by depositing an instrument of accession with the Secretary General. The Code shall come into force for any State so acceding one year after the date of deposit of its instrument of accession.
3. The obligations and rights of an acceding State shall be the same as those provided for in this Code for a Signatory which has ratified the Code.

Article 80
1. This Code shall apply to the metropolitan territory of each Contracting Party. Each Contracting Party may, at the time of signature or of the deposit of its instrument of ratification or accession, specify, by declaration addressed to the Secretary General, the territory which shall be considered to be its metropolitan territory for this purpose.
2. Each Contracting Party ratifying the Code or each acceding State may, at the time of deposit of its instrument of ratification or accession, or at any time thereafter, notify the Secretary General that this Code shall, in whole or in part and subject to any modifications specified in the notification, extend to any part of its metropolitan territory not specified under paragraph 1 of this article or to any of the other territories for whose international relations it is responsible. Modifications specified in such notification may be cancelled or amended by subsequent notification.
3. Any Contracting Party may, at such time as it can denounce the Code in accordance with Article 81, notify the Secretary General that the Code shall cease to apply to any part of its metropolitan territory or to any of the other territories to which the Code has been extended by it in accordance with paragraph 2 of this article.

Article 81

Each Contracting Party may denounce the Code or any one or more of Parts II to X thereof only at the end of a period of five years from the date on which the Code entered into force for such Contracting Party, or at the end of any successive period of five years, and in each case after giving one year's notice to the Secretary General. Such denunciation shall not affect the validity of the Code in respect of the other Contracting Parties, provided that at all times there are not less than three such Contracting Parties.

Article 82
The Secretary General shall notify the member States of the Council of Europe, the government of any acceding State and the Director General of the International Labour Office:
(i) of the date of entry into force of this Code and the names of any members who ratify it;
(ii) of the deposit of any instrument of accession in accordance with Article 79 and of such notifications as are received with it;
(iii) of any notification received in accordance with Articles 4 and 80; or
(iv) of any notice received in accordance with Article 81.

Article 83
The Annex to this Code shall form an integral part of it.
In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

3. Tuto zprávu a doplňující informace Výbor prozkoumá s přihlédnutím k ustanovením odstavce 3 článku 2. Výbor předá Výboru ministrů zprávu se svými závěry.

4. Výbor ministrů rozhodne dvoutřetinovou většinou v souladu s článkem 20 písm. d) Statutu Rady Evropy, zda soustava sociálního zabezpečení signatářského státu je v souladu s ustanoveními Zákoníku.

5. Pokud Výbor ministrů rozhodne, že tato soustava sociálního zabezpečení není v souladu s ustanoveními Zákoníku, oznámí to signatářskému státu a může mu zaslat doporučení o způsobu, jak souladu docílit.

Článek 79

1. Jakmile vstoupí Zákoník v platnost, může Výbor ministrů vyzvat kterýkoli stát, který není členem Rady Evropy, aby k němu přistoupil. Přístup takového státu se uskuteční za stejných podmínek a procedury, kterou Zákoník stanoví ohledně ratifikace.

2. Stát k Zákoníku přistoupí uložením listiny o přístupu u generálního tajemníka. Zákoník nabude pro přistoupivší stát účinnosti jeden rok ode dne uložení listiny o přístupu.

3. Povinnosti a práva přistoupivšího státu jsou stejná jako povinnosti a práva vyplývající ze Zákoníku pro signatářské státy, které jej ratifikovaly.

Článek 80

1. Zákoník se vztahuje na metropolitní území každé smluvní strany. Každá smluvní strana může v okamžiku podpisu nebo v okamžiku uložení ratifikační listiny nebo listiny o přístupu v prohlášení adresovaném generálnímu tajemníkovi určit území, které bude za tímto účelem považováno za metropolitní.

2. Každá smluvní strana, která ratifikovala Zákoník, nebo každý přistoupivší stát může v okamžiku uložení ratifikační listiny nebo listiny o přístupu nebo kdykoli později sdělit generálnímu tajemníkovi, že bude Zákoník jako celek nebo jeho část, s výhradou změn uvedených ve sdělení, provádět na kterékoli části jeho metropolitního území, jež nebyla určena podle odstavce 1 tohoto článku, nebo na kterémkoli jiném území, kde odpovídá za mezinárodní styky. Změny uvedené v tomto sdělení mohou být zrušeny nebo doplněny dalším sdělením.

3. Každá smluvní strana může během doby, kdy může vypovědět Zákoník dle ustanovení článku 81, sdělit generálnímu tajemníkovi, že Zákoník přestává platit pro některou část metropolitního území nebo pro některé jiné území, na které rozšířila provádění Zákoníku podle odstavce 2 tohoto článku.

Článek 81

Každá smluvní strana může Zákoník nebo jednu či více částí II až X vypovědět až po uplynutí pětiletého období ode dne, kdy Zákoník pro tuto smluvní stranu vstoupil v platnost, nebo po uplynutí každého dalšího pětiletého období, ve všech případech sdělením zaslaným rok předem generálnímu tajemníkovi. Tato výpověď neovlivní platnost Zákoníku vůči ostatním stranám za předpokladu, že počet států, pro něž bude Zákoník platit, nebude nižší než tři.

Článek 82

Generální tajemník oznámí členským státům Rady Evropy, vládě každého přistoupivšího státu a generálnímu řediteli Mezinárodního úřadu práce:

(i) den, kdy Zákoník vstoupí v platnost, a jména signatářů, kteří ho budou ratifikovat;
(ii) uložení všech listin o přístupu podle ustanovení článku 79 a veškerá připojená sdělení;
(iii) veškerá sdělení, která obdržel podle ustanovení článků 4 a 80; nebo
(iv) veškeré výpovědi, které obdržel podle ustanovení článku 81.

Článek 83

Příloha Zákoníku je jeho nedílnou součástí.

Na důkaz toho níže podepsaní, řádně zmocněni k tomuto účelu, podepsali Zákoník.

Done at Strasbourg, this 16th day of April 1964, in French and English, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe, and of which the Secretary General shall send certified copies to each of the signatory and acceding States and to the Director General of the International Labour Office.

ANNEX

Article 68.i
It shall be understood that Article 68.i of this Code is to be interpreted in accordance with the national legislation of each Contracting Party.

Vyhotoveno ve Štrasburku dne 16. dubna 1964 ve francouzštině a v angličtině, přičemž oba jazyky mají stejnou platnost, v jediném vyhotovení, které bude uloženo v archivech Rady Evropy. Generální tajemník předá ověřené kopie každému ze signatářských a přistoupivších států a generálnímu řediteli Mezinárodního úřadu práce.

Příloha

Článek 68.i

Rozumí se, že článek 68 (i) Zákoníku bude vykládán podle právních předpisů každé smluvní strany.

ADDENDUM 1

International standard industrial classification of all economic activities
List of divisions and major groups

Division 0 - Agriculture, forestry, hunting and fishing:
01. Agriculture and livestock production
02. Forestry and logging
03. Hunting, trapping and game propagation
04. Fishing

Division 1 - Mining and quarrying:
11. Coal mining
12. Metal mining
13. Crude petroleum and natural gas
14. Stone quarrying, clay and sand pits
19. Non-metallic mining and quarrying not elsewhere classified

Divisions 2-3 - Manufacturing:
20. Food manufacturing industries, except beverage industries
21. Beverage industries
22. Tobacco manufactures
23. Manufacture of textiles
24. Manufacture of footwear, other wearing apparel and made-up textile goods
25. Manufacture of wood and cork, except manufacture of furniture
26. Manufacture of furniture and fixtures
27. Manufacture of paper and paper products
28. Printing, publishing and allied industries
29. Manufacture of leather and leather products, except footwear
30. Manufacture of rubber products
31. Manufacture of chemicals and chemical products
32. Manufacture of products of petroleum and coal
33. Manufacture of non-metallic mineral products, except products of petroleum and coal
34. Basic metal industries
35. Manufacture of metal products, except machinery and transport equipment
36. Manufacture of machinery, except electrical machinery
37. Manufacture of electrical machinery, apparatus, appliances and supplies
38. Manufacture of transport equipment
39. Miscellaneous manufacturing industries

Division 4 - Construction:
40. Construction

Division 5 - Electricity, gas, water and sanitary services:
51. Electricity, gas and steam
52. Water and sanitary services

Division 6 - Commerce:
61. Wholesale and retail trade
62. Banks and other financial institutions
63. Insurance
64. Real estate

Division 7 - Transport, storage and communications:

DODATEK 1

Typová mezinárodní klasifikace všech odvětví hospodářské činnosti v průmyslu

Nomenklatura odvětví a tříd
Odvětví 0 – Zemědělství, lesnictví, lov a rybolov:
01. Zemědělství a živočišná výroba
02. Lesnictví a těžba dřeva
03. Lov, odchyt a chov zvěře
04. Rybolov

Odvětví 1 – Těžební průmysl:
11. Těžba uhlí
12. Těžba rud
13. Nafta a zemní plyn
14. Těžba stavebního kamene, jílu a písku
15. Těžba jinde nezařazených rud bez obsahu kovu

Odvětví 2 – 3 – Zpracovatelský průmysl:
20. Potravinářský průmysl (bez výroby nápojů)
21. Výroba nápojů
22. Tabákový průmysl
23. Textilní průmysl
24. Výroba obuvi, oblečení a jiných výrobků z textilu
25. Dřevozpracující průmysl a výrobky z korku (vyjma nábytkářského průmyslu)
26. Nábytkářský průmysl
27. Papírenský průmysl a výrobky z papíru
28. Tiskárny, vydavatelství a příbuzná odvětví
29. Kožedělný a kožařský průmysl (vyjma obuvi)
30. Gumárenský průmysl
31. Chemický průmysl
32. Průmysl výrobků z nafty a uhlí
33. Zpracování nekovových nerostů s výjimkou nafty a uhlí
34. Základní hutní průmysl
35. Kovozpracující průmysl (s výjimkou strojů a dopravních zařízení)
36. Výroba strojů (vyjma elektrických strojů)
37. Výroba elektrických strojů, přístrojů a zařízení
38. Výroba dopravního zařízení
39. Různý zpracovatelský průmysl

Odvětví 4 – Stavebnictví:
40. Stavebnictví

Odvětví 5 – Elektřina, plyn, voda a sanitární služby:
51. Elektřina, plyn a pára
52. Vodárny a sanitární služby

Odvětví 6 – Obchod, banky, pojišťovny, nemovitosti:
61. Velkoobchod a maloobchod
62. Banky a jiné peněžní ústavy
63. Pojišťovny
64. Nemovitosti

Odvětví 7 – Doprava, skladování a spoje:

71. Transport
72. Storage and warehousing
73. Communications

Division 8 - Services:
81. Government services
82. Community and business services
83. Recreation services
84. Personal services

Division 9 - Activities not adequately described:
90. Activities not adequately described.

71. Doprava
72. Skladování
73. Spoje

Odvětví 8 – Služby:
81. Veřejná správa
82. Služby poskytované veřejnosti a podnikům
83. Služby při využívání volného času
84. Ostatní služby

Odvětví 9 – Činnosti nedostatečně definovatelné:
90. Činnosti nedostatečně definovatelné

ADDENDUM 2

Supplementary services or advantages

Part II - Medical care

1. Care outside hospital wards by general practitioners and specialists, including domiciliary visiting, without limit of duration, provided that the beneficiary or his breadwinner may be required to share in the cost of the care received to the extent of 25 per cent.
2. Essential pharmaceutical supplies, without limit of duration, provided that the beneficiary or his breadwinner may be required to share in the cost of the care received to the extent of 25 per cent.
3. Hospital care, including maintenance, care by general practitioners or specialists, as required, and all auxiliary services required in respect of prescribed diseases requiring prolonged care, including tuberculosis, for a duration which may not be limited to less than 52 weeks per case.
4. Conservative dental care, provided that the beneficiary or his breadwinner may be required to share in the cost of the care received to the extent of one-third.
5. Where cost-sharing takes the form of a fixed sum in respect of each case of treatment or each prescription of pharmaceutical supplies, the total of such payments made by all persons protected in respect of any one of the types of care referred to in Items 1, 2 or 4 above shall not exceed the specified percentage of the total cost of that type of care within a given period.

Part III - Sickness benefit

6. Sickness benefit at the rate specified in Article 16 of this Code, for a duration which may not be limited to less than 52 weeks per case.

Part IV - Unemployment benefit

7. Unemployment benefit at the rate specified in Article 22 of this Code, for a duration which may not be limited to less than 21 weeks within a period of 12 months.

Part V - Old age benefit

8. Old age benefit at a rate of at least 50 per cent of the benefit specified in Article 28:

a) under Article 29, paragraph 2, or, where the benefit specified in Article 28 is conditional upon a period of residence and the Contracting Party concerned does not avail itself of Article 29, paragraph 3, after ten years of residence; and

b) under Article 29, paragraph 5, subject to prescribed conditions regarding the previous economic activity of the person protected.

Part VII - Family benefit

9. Family benefit in cash, in the form of periodical payments, until the eligible child continuing its education attains a prescribed age, which may not be less than 16 years.

Part VIII - Maternity benefit

10. Provision of maternity benefit without qualifying period.

Part IX - Invalidity benefit

11. Invalidity benefit at a rate of at least 50 per cent of the benefit specified in Article 56:

a) under Article 57, paragraph 2, or, where the benefit specified in Article 56 is conditional upon a period of residence and the Contracting Party concerned does not avail itself of Article 57, paragraph 3, after five years of residence; and

b) for a person protected who, by reason only of his advanced age when the provisions concerned in the application of this part come into force, has not satisfied the conditions prescribed in accordance with Article 57, paragraph 2, subject to prescribed conditions regarding the previous economic activity of the person protected.

Part X - Survivors' benefit

12. Survivors' benefit at a rate of at least 50 per cent of the benefit specified in Article 62:

a) under Article 63, paragraph 2, or, where the benefit specified in Article 62 is conditional upon a period of residence, and the Contracting Party concerned does not avail itself of Article 63, paragraph 3, after five years of residence; and

b) for persons protected whose breadwinner had not satisfied the conditions prescribed in accordance with Article 63, paragraph 2, by reason only of his advanced age when the provisions concerned in the application of this part came into force, subject to prescribed conditions regarding the previous economic activity of the breadwinner.

Parts II, III or X

13. Funeral benefit amounting to:

(i) twenty times the daily previous earnings of the person protected which serve, or would have served, for the calculation of the survivors' benefit or sickness benefit, as the case may be,

DODATEK 2

Doplňkové služby a výhody

Část II – Zdravotní péče

1. Péče poskytovaná mimo nemocniční zařízení praktickými a odbornými lékaři, včetně návštěv v bytě, časově neomezená; na příjemci dávky nebo jeho živiteli však lze požadovat, aby se podílel na nákladech za poskytnutou péči až do výše 25 procent nákladů.
2. Časově neomezené poskytování základních farmaceutických výrobků; na příjemci dávky nebo jeho živiteli však lze požadovat, aby se podílel na úhradě ceny výrobků až do výše 25 procent ceny.
3. V případě stanovených chorob vyžadujících dlouhodobé léčení, včetně tuberkulózy, nemocniční péče včetně hospitalizace, péče praktických nebo odborných lékařů podle potřeby a veškerá další nezbytná péče po dobu, která může být omezena maximálně na 52 týdnů v každém jednotlivém případě.
4. Ošetřování chrupu; na příjemci nebo jeho živiteli však lze požadovat, aby se podílel na nákladech za poskytnutou péči až do výše jedné třetiny nákladů.
5. Je-li spoluúčast příjemce dávky nebo jeho živitele stanovena jednotnou částkou za každý léčebný úkon nebo za každé předepsání léků nebo pomůcek, nepřevýší úhrn plateb všech chráněných osob pro jednotlivé druhy dávek uvedených pod body 1, 2 a 4 stanovené procento celkových nákladů na tento typ péče v daném období.

Část III – Dávky v nemoci

6. Dávky v nemoci v sazbě stanovené podle článku 16 po dobu, jež může být omezena maximálně na 52 týdnů u každé jednotlivé události.

Část IV – Dávky v nezaměstnanosti

7. Dávky v nezaměstnanosti v sazbě stanovené podle článku 22 po dobu, jež může být omezena maximálně na 21 týdnů během 12měsíčního období.

Část V – Starobní důchod

8. Starobní důchod ve výši alespoň 50 procent dávky uvedené v článku 28:
   a) v případě uvedeném v odstavci 2 článku 29, nebo je-li dávka uvedená v článku 28 podmíněna dobou pobytu a smluvní strana nevyužije ustanovení odstavce 3 článku 29, po deseti letech pobytu; a
   b) v případě uvedeném v odstavci 5 článku 29, jsou-li splněny stanovené podmínky o dřívější ekonomické aktivitě chráněných osob.

Část VII – Rodinné dávky

9. Peněžitá rodinná dávka formou pravidelně se opakujících plateb až do doby, kdy dítě, kterému vznikl nárok a pokračuje ve studiích, dosáhne stanoveného věku, který nesmí být nižší než 16 let.

Část VIII – Dávky v mateřství

10. Poskytnutí dávky v mateřství bez kvalifikační doby.

Část IX – Invalidní důchod

11. Invalidní důchod ve výši alespoň 50 procent dávky uvedené v článku 56:
   a) v případě uvedeném v odstavci 2 článku 57, nebo je-li dávka uvedená v článku 56 podmíněna dobou pobytu a smluvní strana nevyužije ustanovení odstavce 3 článku 57, po pěti letech trvalého pobytu; a
   b) v případě, kdy chráněná osoba nesplňuje stanovené podmínky podle ustanovení odstavce 2 článku 57 jenom vzhledem k pokročilému věku, jehož dosáhla v době, kdy vstoupila v platnost ustanovení vztahující se k provádění této části, jsou-li splněny stanovené podmínky o dřívější ekonomické aktivitě chráněných osob.

Část X – Dávky pozůstalých

12. Dávky pozůstalých alespoň ve výši 50 procent dávky uvedené v článku 62:
   a) v případě uvedeném v odstavci 2 článku 63, nebo je-li dávka uvedená v článku 62 podmíněna dobou pobytu a smluvní strana nevyužije ustanovení odstavce 3 článku 63, po pěti letech pobytu; a
   b) v případě chráněných osob, jejichž živitel nesplnil stanovené podmínky podle ustanovení odstavce 2 článku 63 jenom vzhledem k pokročilému věku, jehož dosáhl v době, kdy vstoupila v platnost ustanovení vztahující se k provádění této části, jsou-li splněny stanovené podmínky o dřívější ekonomické aktivitě živitele.

Část II, III nebo X

13. Pohřebné činí:
   (i) buď dvacetinásobek dřívějšího denního výdělku chráněné osoby, který slouží nebo by mohl sloužit za

provided that the total benefit need not exceed twenty times the daily wage of the skilled male manual employee, determined in accordance with the provisions of Article 65; or

(ii) twenty times the daily wage of the ordinary adult male labourer, determined in accordance with the provisions of Article 66.

základ pro výpočet dávky pozůstalých, případně dávky v nemoci; není však nutné, aby celková dávka byla vyšší než dvacetinásobek denní mzdy kvalifikovaného dělníka – muže podle ustanovení článku 65; nebo

(ii) dvacetinásobek denní mzdy dospělého nekvalifikovaného dělníka – muže podle ustanovení článku 66.